叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自火灾的一封信：芝加哥(a Letter From The Fire Being An Account Of) 000001

2. 来自火灾的一封信：芝加哥(a Letter From The Fire Being An Account Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自火灾的一封信：芝加哥(A Letter From the Fire Being an Account of)

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər]
A LETTER FROM THE FIRE
一个 信 从 这 火

来自火海的一封信

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ɪn]
From a photograph taken in
从 一个 照片 已采取 在

一张拍摄于

['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

伦敦，

[kæn; kən] . , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]
Can . , shortly after the
能 . , 不久 后 这

可以，不久之后

[ʃɪ'kɑːgoʊ]['faɪər]
Chicago Fire
芝加哥 火

芝加哥烈焰

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər]
A LETTER FROM THE FIRE
一个 信 从 这 火

来自火海的一封信

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
BEING AN ACCOUNT OF THE
存在 一个 帐户 的 这

是一份关于.....的记录

[greɪt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['faɪər]
GREAT CHICAGO FIRE
伟大的 芝加哥 火

芝加哥大火

['rɪt(ə)n] [ɪn] -
WRITTEN IN 1871
书面 在 -

写于1871年

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɔməs] [di:] . ['fɑ:stər]
THOMAS D . FOSTER
托马斯 D . 促进

托马斯·D·福斯特

['praɪvətli] PRINTED1923
PRIVATELY PRINTED1923
私下 PRINTED1923

私人印刷，1923年

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [pres]
THE TORCH PRESS
这 火炬 按

火炬出版社

['si:dər] ['ræpɪdz]
CEDAR RAPIDS
雪松 急流

锡达拉皮兹

['aɪor]
IOWA
爱荷华州

爱荷华州

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔ:rə] , [naʊ] ['slʌmbɚɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
Since the days of Sodom and Gomorrah , now slumbering eternally beneath the
自从 这 天 的 所多玛 和 蛾摩拉 , 现在 沉睡 永恒 下面 这
['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [si:] ,
waters of the Dead Sea ,
水 的 这 死的 海 ,

自索多玛和蛾摩拉时代起，如今它们永远沉睡在死海之下。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [bɪn] [i'lju:mind] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]
the pages of history have been illumined at intervals by the glare of
这 页面 的 历史 有 到过 照明 在 间隔 经过 这 强光 的
['maɪti] [kɒnfləg'reɪʃnz] ,
mighty conflagrations ,
强大的 大火 ,

历史的篇章曾多次被熊熊烈火的光芒照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [fiːnd] [hæz; həz]['nevər] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zækt][hɪz; ɪz][toʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz]

and	the	Fire	Fiend	has	never	ceased	to	exact	his	toll	from	the	world's
和	这	火	恶魔	有	绝不	停止	到	精确的	他的	收费	从	这	世界的

[moʊst] ['feɪməs] ['sɪtiz] .

most	famous	cities	.
最多	著名的	城市	.

而火魔也从未停止过对世界上最著名城市的摧残。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [biː] . [siː] . [ðə; ði][aɪ'oʊniən][ænd; ənd] [æ'θiːniːənz] [bəːnd] ['sɑːdis] ,

In	the	year	504	B	.	C	.	the	Ionians	and	Athenians	burned	Sardis	,
在	这	年	-	B	.	C	.	这	爱奥尼亚人	和	雅典人	烧伤	萨迪斯	,

公元前504年，爱奥尼亚人和雅典人焚毁了萨迪斯城。

[wʌns][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd][ænd; ənd]['ɑːpjələnt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ;

once	one	of	the	most	splendid	and	opulent	cities	of	the	East	;
一次	一	的	这	最多	灿烂	和	奢华	城市	的	这	东方	;

曾是东方最辉煌、最富丽堂皇的城市之一;

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ['stɑːrtld] [ðə; ði][wɜːrld]

one	hundred	and	seventy	-	six	years	later	Alexander	the	Great	startled	the	world
一	百	和	七十	-	六	年	之后	亚历山大	这	伟大的	惊慌	这	世界

[wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv][pəː'sepəlis; pə-] ,

when	he	applied	the	torch	to	the	wonderful	marble	palaces	of	Persepolis	,
什么时候	他	应用	这	火炬	到	这	精彩的	大理石	宫殿	的	波斯波利斯	,

一百七十六年后，亚历山大大帝用火炬焚毁了波斯波利斯宏伟的大理石宫殿，震惊了世界。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

which	,	with	the	greater	portion	of	the	city	,	were	reduced	to	a	heap	of
哪个	,	和	这	更大的	部分	的	这	城市	,	是	减少	到	一个	堆	的

['blækənd] ['ruːɪnz] .

blackened	ruins	.
变黑	废墟	.

与城市的大部分地区一起，这些建筑变成了一堆焦黑的废墟。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , - [ə; eɪ] . [diː] . , [æn; ən]

On	the	night	of	July	18	,	64	A	.	D	.	,	an
在	这	夜晚	的	七月	-	,	-	一个	.	D	.	,	一个

公元64年7月18日夜，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bleɪz] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm]['wʊd(ə)n] [bʊθs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs]

insignificant	blaze	caught	in	some	wooden	booths	at	the	south	end	of	the	Circus
微不足道	火焰	捕捉	在	一些	木制的	展位	在	这	南	结尾	的	这	马戏团

['mæksɪməs] ,

Maximus	,
马克西姆斯	,

马克西穆斯竞技场南端的一些木制摊位发生了一场微不足道的火灾。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [roʊm] .

in	the	city	of	Rome	.
在	这	城市	的	罗马	.

在罗马市。

[ðɪs] ['faɪər] , ['spredɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ,

This	fire	,	spreading	rapidly	and	unchecked	,
这	火	,	传播	快速	和	未经核实	,

这场大火迅速蔓延，不受控制，

[bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['taibə][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

burned	itself	out	when	it	reached	the	Tiber	and	the	solid	barrier	of	the
烧伤	本身	出去	什么时候	它	达到	这	台伯河	和	这	坚硬的	障碍	的	这

['sɜːrviən] [wɔːl] ;

Servian	Wall	;
塞尔维亚	墙	;

当火势蔓延到台伯河和塞尔维亚长城的坚固屏障时，便熄灭了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [kwentʃt] , ['æftər] [eɪt]

then	it	started	afresh	in	another	section	,	and	when	finally	quenched	,	after	eight
然后	它	开始	重新	在	其他	部分	,	和	什么时候	最后	淬火	,	后	八

[deɪz] ,

days	,
天	,

然后它在另一个区域重新开始蔓延，最终在八天后停止蔓延。

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['oʊvər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] ,

had	destroyed	over	two	-	thirds	of	the	Eternal	City	,
有	损毁	超过	二	-	三分之一	的	这	永恒	城市	,

摧毁了永恒之城超过三分之二的城区，

[bʌt; bət] [ðen] ['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd]['glɔːri] .

but	then	little	past	the	zenith	of	its	power	and	glory	.
但	然后	小的	过去的	这	天顶	的	它是	力量	和	荣耀	.

但此后不久，它的权力和荣耀就达到了顶峰。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['vjuːpɔɪnt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['faɪər][ɪn][ɔːl]

From	a	political	viewpoint	,	this	was	the	most	important	fire	in	all
从	一个	政治的	观点	,	这	曾是	这	最多	重要的	火	在	全部

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

从政治角度来看，这是历史上最重要的一场火灾。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]['nɪroʊ] ,

for	it	marked	the	beginning	of	the	downfall	of	Nero	,
为了	它	标记	这	开始	的	这	倒台	的	尼禄	,

因为它标志着尼禄衰落的开始。

[huːz] ['suːɪsaɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ['endɪd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɚz] .

whose	suicide	a	few	years	later	ended	the	line	of	the	Caesars	.
谁	自杀	一个	很少	年	之后	结束	这	线	的	这	凯撒	.

几年后，他的自杀终结了凯撒王朝的血脉。

['gɑːsɪp] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɪroʊ] — ['mɑːnstər][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃ(ə)n] — ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['faɪər]

Gossip	had	it	that	Nero	—	monster	of	ungovernable	passion	—	started	the	fire
闲话	有	它	那	尼禄	—	怪物	的	无法治理的	热情	—	开始	这	火

[hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪs'tɔːrɪənz][ɑːr; ər] [ˌʌnkə'rɑːbəˌreɪtɪv] ;

himself	,	but	historians	are	uncorroborative	;
他自己	,	但	历史学家	是	不具佐证的	;

坊间传闻，是性情暴烈的尼禄亲自放火，但历史学家对此说法不予证实；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] “ ['fɪdld] [waɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [bəːnd] .

nor	is	it	likely	that	he	“	fiddled	while	the	city	burned	.
也不	是	它	可能	那	他	“	拨弄	尽管	这	城市	烧伤	.

他也不可能在城市燃烧时“拉琴”。

” [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['taitəs] [bəːnd] [dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['sɑːləmən] .

”	In	the	year	70	,	Titus	burned	Jerusalem	and	the	temple	of	Solomon	.
”	在	这	年	-	,	提图斯	烧伤	耶路撒冷	和	这	寺庙	的	所罗门	.

“公元70年，提图斯焚毁了耶路撒冷和所罗门圣殿。”

[dʒoʊˈsiːfəs] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈmɪljən]

Josephus	tells	us	that	over	one	million
约瑟夫斯	讲述	我们	那	超过	一	百万

约瑟夫斯告诉我们，超过一百万人

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˈpiːp(ə)l] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] .

people	perished	in	the	holocaust	by	fire	and	sword	.
人们	遇难	在	这	大屠杀	经过	火	和	剑	.

人们在大屠杀中死于战火和刀剑。

[ɪn] [mɔːr] [ˈmɑːdərn] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hoʊldz][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

In	more	modern	times	the	great	fire	of	London	holds	the	center	of	the	stage	.
在	更多的	现代的	时代	这	伟大的	火	的	伦敦	持有	这	中心	的	这	阶段	.

在近代，伦敦大火占据了中心位置。

[ɪn][ɪkˈstent][ænd; ənd] [rɪˈzʌlts] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌnˈlaɪk][ðə; ði][ʃɪˈkɑːgoʊ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [tuː] [ˈsentʃəriz]

In	extent	and	results	it	was	not	unlike	the	Chicago	fire	of	two	centuries
在	程度	和	结果	它	曾是	不是	与此不同	这	芝加哥	火	的	二	几个世纪

['leɪtər] .

later	.
之后	.

从规模和后果来看，它与两个世纪后的芝加哥大火颇为相似。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [dʌz] [mæn][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

How	little	does	man	profit	by	the	lessons	and	the	losses	of	the	past	!
如何	小的	做	男人	利润	经过	这	课程	和	这	损失	的	这	过去的	!

人类从过去的经验教训和损失中获益甚少!

[ˈlʌndən] [bəːnd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd][faɪv] - [sɪksθs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]

London	burned	for	four	days	and	five	-	sixths	of	the	City	within	the	walls
伦敦	烧伤	为了	四	天	和	五	-	六分之一	的	这	城市	之内	这	墙壁

[wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] .

was	consumed	.
曾是	消耗	.

伦敦大火燃烧了四天，城墙内的五分之六被烧毁。

[ˈʌðər] [ˈnoʊtəb(ə)l][fairz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈdevəsteɪtɪd]

Other	notable	fires	that	might	be	mentioned	are	those	which	devastated
其他	值得注意的	火灾	那	可能	是	提及	是	那些	哪个	遭受重创

[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl][ɪn] - - - ;

Constantinople	in	1778	-	82	;
君士坦丁堡	在	-	-	-	;

其他值得一提的著名火灾还有 1778-82 年摧毁君士坦丁堡的火灾；

[ˈmɑːskaʊ][ɪn] - , [ænd; ənd][ˈhæmbɜːrg][ɪn] - .

Moscow	in	1812	,	and	Hamburg	in	1842	.
莫斯科	在	-	,	和	汉堡	在	-	.

1812 年莫斯科，1842 年汉堡。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈkɜːrd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] - .

The	first	great	fire	in	the	United	States	occurred	in	New	York	in	1835	.
这	第一的	伟大的	火	在	这	团结的	各州	发生	在	新的	约克	在	-	.

美国历史上第一次大火发生在1835年的纽约。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɪn] - [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] $75 , - , - ,

Boston	in	1872	suffered	a	loss	of	$75	,	000	,	000	,
波士顿	在	-	遭受	一个	损失	的	$75	,	-	,	-	,

1872年，波士顿损失了7500万美元。

[ænd; ənd][ɪn] - [sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['ɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪər] [ðæt] [tʊk] [faɪv]

and	in	1906	San	Francisco	was	visited	by	earthquake	and	fire	that	took	five
和	在	-	圣	弗朗西斯科	曾是	到访	经过	地震	和	火	那	采取	五

['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] ['prɑ:pərti] ['veriəsli,'væriəsli] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][frʌm; frəm] [θri:]

hundred	lives	and	wiped	out	property	variously	estimated	at	from	three
百	生活	和	擦拭	出去	财产	各种各样的	估计的	在	从	三

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tu:; tə][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

hundred	and	fifty	to	five	hundred	millions	of	dollars	.
百	和	五十	到	五	百	百万	的	美元	.

1906 年，旧金山遭遇地震和火灾，造成 500 人死亡，财产损失估计在 3.5 亿至 5 亿美元之间。

['pɑ:səbli] [noʊ]['faɪər][ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] [hæz; həz]

Possibly	no	fire	of	modern	times	has
可能	不	火	的	现代的	时代	有

或许近代史上没有任何一场火灾.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[rɪ'si:vd] [æz; əz] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər][ʃɪ'kɑ:goʊ][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

received	as	much	publicity	as	the	one	which	swept	over	Chicago	on	Sunday	night	,
已收到	作为	很多	宣传	作为	这	一	哪个	扫荡	超过	芝加哥	在	星期日	夜晚	,

受到的关注程度不亚于周日晚席卷芝加哥的那场灾难。

[ɑ:k'toʊbər][ðə; ði] 8th , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

October	the	8th	,	1871	,	and	the	following	day	.
十月	这	8th	,	-	,	和	这	下列的	天	.

1871年10月8日及次日。

[ɪg'zæktli] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['sta:tiŋ] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ,

Exactly	who	was	responsible	for	starting	the	fire	is	a	matter	of	conjecture	,
确切地	WHO	曾是	负责任的	为了	开始	这	火	是	一个	事情	的	推测	,

究竟是谁纵火，目前尚无定论。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] [ðæt] [æn; ən]

but	until	about	a	dozen	years	ago	it	was	generally	believed	that	an
但	直到	关于	一个	打	年	前	它	曾是	一般来说	相信	那	一个

[əb'strepərəs] [kaʊ] ,

obstreperous	cow	,
喧闹的	奶牛	,

但直到大约十二年前，人们普遍认为一头桀骜不驯的母牛，

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

belonging	to	a	certain	Mrs	.	O'Leary	,	was	the	culprit	.
属于	到	一个	肯定	太太	.	奥利里	,	曾是	这	罪魁祸首	.

罪魁祸首是属于奥利里太太的某件物品。

[naʊ] [kaʊz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæf] , [hæv; həv] ['ɒf(tə)n]

Now	cows	in	history	,	from	the	time	of	the	Golden	Calf	,	have	oftener
现在	牛	在	历史	,	从	这	时间	的	这	金的	小牛	,	有	更频繁

[bɪn] ['ɪnfəməs] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

been	infamous	than	otherwise	,
到过	臭名昭著的	比	否则	,

从金牛犊事件开始，历史上牛的名声往往不如其他方面那么好。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri:z] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [ʌn'tɪl] ['maɪk(ə)l] [ə'hɝ:n] , [rɪ'pɔ:rtər] [fɔ:r; fər]

and	Mrs	.	O'Leary's	had	been	no	exception	until	Michael	Ahern	,	reporter	for
和	太太	.	奥利里	有	到过	不	例外	直到	迈克尔	阿赫恩	,	记者	为了

[ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['trɪbju:n] ,

the	Chicago	Tribune	,
这	芝加哥	论坛	,

奥利里太太家也一直如此，直到《芝加哥论坛报》记者迈克尔·阿赫恩报道了此事。

[hu:] [hæd; həd] “ ['kʌvərd] ” [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] ['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri]

who	had	“	covered	”	the	fire	at	the	time	and	had	known	Mrs	.	O'Leary
WHO	有	“	涵盖	”	这	火	在	这	时间	和	有	已知	太太	.	奥利里

[wel] ,

well	,
出色地	,

当时负责报道火灾的人，与奥利里夫人很熟。

[baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl][fækts][ɪn] - ,

by	publishing	the	real	facts	in	1921	,
经过	出版	这	真实的	事实	在	-	,

通过在1921年公布真实情况，

[rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['stɪgmə][ʌv; əv]['fɪfti] ['jɪrz] ['meməri] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər]['boʊvaɪn] ['leɪdiʃɪp]

removed	the	stigma	of	fifty	years	memory	and	restored	her	bovine	ladyship
已移除	这	柱头	的	五十	年	记忆	和	恢复	她	牛	夫人

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] .

to	her	rightful	place	in	the	annals	of	cowdom	.
到	她	正当的	地方	在	这	志	的	牛圈	.

消除了五十年前的耻辱，使这位牛夫人重回牛史册中应有的地位。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] ; [ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm]

To	be	sure	,	Mrs	.	O'Leary	had	a	cow	;	in	fact	she	had	five	of	them
到	是	当然	,	太太	.	奥利里	有	一个	奶牛	;	在	事实	她	有	五	的	他们

.

:
.

没错，奥利里太太养了一头牛；事实上，她养了五头牛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tru:θfl] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər]

She	was	a	truthful	woman	,	and	a	few	days	after
她	曾是	一个	真实	女士	,	和	一个	很少	天	后

她是个诚实的女人，几天后

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wɜ:r; wər] [stɪl] [freʃ]

the	fire	,	while	her	movements	on	that	memorable	Sunday	night	were	still	fresh
这	火	,	尽管	她	移动	在	那	难忘	星期日	夜晚	是	仍然	新鲜的

[ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] ,

in	her	memory	,
在	她	记忆	,

火灾发生时，她对那个难忘的星期天晚上的情景仍然记忆犹新。

[ʃi:; ʃi]['brændɪd][ðə; ði] [kaʊ] ['stɔ:ri][æz; əz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,

she	branded	the	cow	story	as	a	fabrication	,
她	品牌	这	奶牛	故事	作为	一个	制造	,

她称关于奶牛的故事是捏造的。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [dɪ'skʌvərd]

and	positively	disproved	it	by	the	testimony	of	a	neighbor	who	discovered
和	积极地	已被驳斥	它	经过	这	见证	的	一个	邻居	WHO	发现

[ðə; ði]['faɪər][ɪn]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪriːz] ['kaʊʃed] ,

the	fire	in	Mrs	.	O'Leary's	cowshed	,
这	火	在	太太	.	奥利里	牛棚	,

并通过一位邻居的证词彻底否定了这一说法，这位邻居发现了奥利里太太牛棚里的火灾。

['æftər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

after	she	and	her	family	had	retired	.
后	她	和	她	家庭	有	退休	.

在她和家人退休之后。

[ə'hɜːrnz] ['stɔːri] [rʌnz] :

Ahern's	story	runs	:
阿赫恩的	故事	跑步	:

阿赫恩的故事是这样的：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	There	was	a	social	gathering	in	the	neighborhood	that	night	in	honor	of	the
“	那里	曾是	一个	社会的	采集	在	这	邻里	那	夜晚	在	荣誉	的	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm]['aɪərlənd] .

arrival	of	a	young	man	from	Ireland	.
到达	的	一个	年轻的	男人	从	爱尔兰	.

“当晚，邻里之间举行了一场社交聚会，以庆祝一位来自爱尔兰的年轻人的到来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][toʊld][ˌem 'iː][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ðæt] [tuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [went]

One	of	those	present	told	me	in	after	years	that	two	women	of	the	party	went
一	的	那些	展示	讲述	我	在	后	年	那	二	女性	的	这	派对	去

[tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'lɪri] [ʃed] [tuː; tə][get][sʌm; səm][mɪlk][fɔːr; fər] [pʌntʃ] .

to	the	O'Leary	shed	to	get	some	milk	for	punch	.
到	这	奥利里	棚	到	得到	一些	牛奶	为了	冲床	.

多年后，在场的一位人士告诉我，聚会中的两位女士去了奥利里家的棚子里，想买些牛奶来做潘趣酒。

[wʌn] ['wʊmən] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] .

One	woman	held	a	lighted	lamp	while	the	other	milked	the	cow	.
一	女士	握住	一个	照明	灯	尽管	这	其他	挤奶	这	奶牛	.

一名妇女拿着点亮的油灯，另一名妇女在挤牛奶。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði]

They	thought	they	heard	someone	coming	,	and	in	their	haste	to	escape	,	the
他们	想法	他们	听到	某人	未来	,	和	在	他们的	匆忙	到	逃脱	,	这

[læmp][wʌz; wəz] [drɑːpt] ,

lamp	was	dropped	,
灯	曾是	掉落	,

他们以为听到有人过来，慌忙逃跑时，不小心把灯掉在了地上。

['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

setting	fire	to	the	place	.
环境	火	到	这	地方	.

放火烧毁那里。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

This	,	I	believe	,	was	the	true	cause	of	the	fire	.
这	,	我	相信	,	曾是	这	真的	原因	的	这	火	.

我认为，这才是火灾的真正原因。

" ['tɔməs] [di:] . ['fɑ:stər] , [hu:z] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ɪz] [hɪr] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Thomas D . Foster , whose story of the Great Fire is here published for the
" 托马斯 D . 促进 , 谁 故事 的 这 伟大的 火 是 这里 已发布 为了 这
[fɜ:rst][taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

"托马斯·D·福斯特讲述的大火故事首次在此出版，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r]
was a young man of twenty - four
曾是 一个 年轻的 男人 的 二十 - 四

他是一位二十四岁的年轻人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['kænədə] , [ɪn] [sep'tembər] , - ,
when he arrived in Chicago , from London , Canada , in September , 1871 ,
什么时候 他 到达的 在 芝加哥 , 从 伦敦 , 加拿大 , 在 九月 , - ,

1871年9月，他从加拿大伦敦抵达芝加哥。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [plænt][fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [mɔ'rɛl] & [ˌsi: 'oʊ]
for the purpose of establishing a packing plant for John Morrell & Co
为了 这 目的 的 建立 一个 包装 植物 为了 约翰 莫雷尔 & 合作
. ['limitid] . ,
. Ltd . ,
. 有限公司 . ,

为了给约翰·莫雷尔有限公司建立一家包装厂，

[ʌv; əv] ['livəpu:l] , [baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
of Liverpool , by whom he was employed .
的 利物浦 , 经过 谁 他 曾是 受雇 .

他受雇于利物浦。

[ðə; ði] [daʊn] [taʊn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
The down town offices of the firm had just been opened in the building
这 向下 镇 办公室 的 这 公司 有 只是 到过 打开 在 这 建筑
['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][kla:k][ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:ts] ;
situated on the southwest corner of Clark and Washington streets ;
位于 在 这 西南 角落 的 克拉克 和 华盛顿 街道 ;

该公司位于市中心的办公室刚刚在克拉克街和华盛顿街西南角的那栋楼里开业；

[ðɪs] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd] .
this fell a prey to the flames and was entirely consumed .
这 跌倒 一个 猎物 到 这 火焰 和 曾是 完全 消耗 .

它不幸被大火吞噬，完全烧毁了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪŋ] [haʊs] , ['loʊkeɪtɪd][æt; ət] ['ɑ:rtʃər] ['ævənu:] [ænd; ənd] ['kwɑ:ri] [stri:t] , [hæd; həd]
A small packing house , located at Archer Avenue and Quarry Street , had
一个 小的 包装 房子 , 位于 在 射手 大街 和 采石场 街道 , 有
[bɪn] [li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] ,
been leased from the owner ,
到过 租赁 从 这 所有者 ,

位于阿彻大道和采石场街交汇处的一家小型包装厂是从业主那里租来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [hɑ:md] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['faɪər] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and this was not harmed ; and although the fire delayed the beginning ,
和 这 曾是 不是 受到伤害 ; 和 虽然 这 火 延迟 这 开始 ,

而且它没有受到损害；虽然火灾推迟了开始时间，

['pækɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] ['æktɪvli] ['kærid] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [ˌtuː'tuː] .

packing	operations	were	actively	carried	on	during	the	winter	of	1871	-	2	.
包装	运营	是	积极	携带	在	期间	这	冬天	的	-	-	2	.

1871-1872 年冬季，包装作业积极开展。

['fɑːstər] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪgz] [haʊs] .

Foster	writes	that	he	was	staying	at	the	Briggs	House	.
促进	写	那	他	曾是	入住	在	这	布里格斯	房子	.

福斯特写道，他当时住在布里格斯之家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] ['rændɔlf] [striːt] [æt; ət] [welz] ,

This	was	situated	on	Randolph	Street	at	Wells	,
这	曾是	位于	在	兰道夫	街道	在	威尔斯	,

它位于兰道夫街和威尔斯街的交汇处，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	was	one	of	the	prominent	hotels	of	the	city	.
和	曾是	一	的	这	著名的	酒店	的	这	城市	.

它是当时该市的一家著名酒店。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[es] . ['wɔːkər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðɪs]

S	.	Walker	in	his	Description	of	the	Great	Fire	,	published	in	1872	,	gives	us	this
S	.	沃克	在	他的	描述	的	这	伟大的	火	,	已发布	在	-	,	给予	我们	这

['pɪktʃər] :

picture	:
图片	:

S·沃克在其1872年出版的《大火描述》一书中，为我们描绘了这样一幅景象：

“ ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ]

“	Spinning	along
“	旋转	沿着

“旋转着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['rændɔlf] [striːt] [ðə; ði] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] [fed] ['hɑːrtɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪgz] ,

Randolph	Street	the	conflagration	fed	heartily	on	the	glories	of	the	Briggs	,
兰道夫	街道	这	大火	美联储	衷心地	在	这	荣耀	的	这	布里格斯	,

['ʃəːmən] ,

Sherman	,
谢尔曼	,

兰道夫街的这场大火，因布里格斯、谢尔曼的辉煌战绩而愈演愈烈。

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] , [ænd; ənd] ['mɑːtsən] [hoʊ'tel] ; [ə'pɑːn] ['steɪtli] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] , [wʊdz] [mju'ziːəm] ,

Metropolitan	,	and	Matson	hotels	;	upon	stately	business	houses	,	Woods	Museum	,
大都会	,	和	马特森	酒店	;	之上	庄严	商业	房屋	,	伍兹	博物馆	,

大都会酒店和马特森酒店；庄严的商业建筑，伍兹博物馆，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [treɪd] ['edəfɪsiz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd]

and	a	miscellanny	of	trade	edifices	that	of	themselves	would	have	formed
和	一个	-	的	贸易	建筑物	那	的	他们自己	会	有	形成

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] .

the	heart	of	a	small	city	.
这	心	的	一个	小的	城市	.

还有各式各样的贸易建筑，这些建筑本身就足以构成一座小城市的中心。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] “ [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] ” — [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] “

”	It	was	in	this	“	heart	of	a	small	city	”	—	in	the	very	center	of	the	“
”	它	曾是	在	这	“	心	的	一个	小的	城市	”	—	在	这	非常	中心	的	这	“

['fɜːrnɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] [meltid] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [liːd] ” — [ðæt] ['fɑːstɚz] [əd'ventʃəz]

furnace	in	which	stone	buildings	melted	like	so	much	lead	”	—	that	Foster's	adventures
炉	在	哪个	石头	建筑物	融化	喜欢	所以	很多	带领	”	—	那	福斯特	冒险

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

“正是在这座‘小城市的中心’——在‘石头建筑像铅一样熔化的熔炉’的中心——福斯特的冒险开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæləu'iːn] , [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] ,

It	was	Hallowe'en	,	three	weeks	after	the	fire	,
它	曾是	万圣节	,	三	周	后	这	火	,

那是万圣节，距离火灾发生已经三周了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

before	he	was	able	to	settle	down	to	write	a	full	account	of	his
前	他	曾是	有能力的	到	定居	向下	到	写	一个	满的	帐户	的	他的

[iks'piəriənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks][ˌoʊvər'siːz] .

experiences	for	the	folks	overseas	.
经历	为了	这	各位	海外	.

之后他才得以静下心来，为海外的朋友们完整地写下他的经历。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] “ [noʊ][desk] ,

Even	then	,	writing	must	have	been	difficult	,	for	he	had	“	no	desk	,
甚至	然后	,	写作	必须	有	到过	难的	,	为了	他	有	“	不	桌子	,

[ænd; ənd][noʊ]['faɪər] .

and	no	fire	.
和	不	火	.

即使在那时，写作也一定很困难，因为他“没有桌子，也没有火”。

” [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [ɔːr]['mænjuskrɪpt][ɪz][nɑːt] [noʊn] ;

”	What	became	of	the	original	letter	or	manuscript	is	not	known	;
”	什么	成为	的	这	原来的	信	或者	手稿	是	不是	已知	;

“原信或手稿的下落不明；

['æftər] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ]

after	being	read	by	the	members	of	the	family	it	was	passed	around	among
后	存在	读	经过	这	成员	的	这	家庭	它	曾是	通过了	大约	之中

['relətɪvz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ləund] ,

relatives	and	afterwards	loaned	,
亲属	和	然后	借出的	,

这本书先由家人阅读，然后在亲戚间传阅，之后又被借出。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [tuː; tə] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

over	and	over	again	,	to	friends	in	the	neighborhood	.
超过	和	超过	再次	,	到	朋友们	在	这	邻里	.

一遍又一遍地告诉邻居的朋友们。

[ri'kwests] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi][hæd; həd][tuː; tə]

Requests	for	it	became	so	numerous	that	a	copy	had	to
请求	为了	它	成为	所以	很多的	那	一个	复制	有	到

由于索要的订单太多，不得不加印一份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['kɑːpi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]

be	made	,	and	it	is	this	copy	that	has	been	preserved	to	the	present	day
是	制成	,	和	它	是	这	复制	那	有	到过	保存完好	到	这	展示	天

.

:

.

制作了这份副本，而正是这份副本保存至今。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ɔː'θentɪk] ['rekərdz] ['pʌblɪʃt]

This	account	has	been	carefully	compared	with	authentic	records	published
这	帐户	有	到过	小心	比较的	和	真正的	记录	已发布

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] ,

immediately	after	the	fire	,
立即地	后	这	火	,

这份报告已与火灾发生后立即公布的真实记录进行了仔细比对。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [hæv; həv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dis'krepənsiz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

and	in	no	case	have	any	important	discrepancies	been	discovered	.
和	在	不	案件	有	任何	重要的	差异	到过	发现	.

而且，在任何情况下都没有发现任何重大差异。

['ɔːrdər] ['fɑːloʊd] ['keɪɑːs] ; [ðə; ði] ['sɪtəznz] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hoʊm] [gɑːrdz] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl]

Order	followed	chaos	;	the	citizens	formed	themselves	into	Home	Guards	under	General
命令	随后	混乱	;	这	公民	形成	他们自己	进入	家	卫兵	在下面	一般的

[ef] . [tiː] . ['ʃəːmən] ,

F	.	T	.	Sherman	,
F	.	T	.	谢尔曼	,

混乱之后秩序随之而来；市民们在F.T.谢尔曼将军的指挥下组成了国民警卫队。

[ænd; ənd]['fɑːstər] [pə'troʊld] [ə; eɪ] [biːt] [ɑːn] [steɪt] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

and	Foster	patrolled	a	beat	on	State	Street	,	with	a	rifle	over	his	shoulder
和	促进	巡逻	一个	打	在	状态	街道	,	和	一个	步枪	超过	他的	肩膀

,

,

,

福斯特肩扛步枪，在州街巡逻。

[frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] .

from	midnight	until	four	A	.	M	.
从	午夜	直到	四	一个	.	M	.

从午夜到凌晨四点

['leɪtər] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ʌndər] ['mɪləteri] [kən'troʊl][wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['filip] [eɪtʃ]

Later	,	the	city	was	put	under	military	control	with	Lieutenant	-	General	Philip	H
之后	,	这	城市	曾是	放	在下面	军队	控制	和	中尉	-	一般的	菲利普	H

. ['ʃəridən] [kə'mændɪŋ] .

.	Sheridan	commanding	.
.	谢里丹	指挥	.

后来，该市被置于军方控制之下，由菲利普·H·谢里丹中将指挥。

[ɪn] - [ʃɪ'kɑːgoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ;

In	1830	Chicago	had	a	population	of	70	;
在	-	芝加哥	有	一个	人口	的	-	;

1830年芝加哥人口为70人；

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] - , - , [ðen]

at	the	time	of	the	fire	it	had	grown	to	300	,	000	,	then
在	这	时间	的	这	火	它	有	生长	到	-	,	-	,	然后

火灾发生时，人口已达30万，然后

“ [men] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz][ænd; ənd] [sed] ,
“ Men clasped each other's hands and said ,
“ 男人 紧握 每个 其他的 双手 和 说 ,

男人们紧紧握住彼此的手，说道：

- [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɪz] [ded] - ,
' The City of the West is dead ' ,
- 这 城市 的 这 西方 是 死的 - ,

“西部之城已死”。

” [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [vjuːd] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
” and little did they think as they viewed the desolation of three thousand
” 和 小的 做过 他们 思考 作为 他们 已查看 这 荒凉 的 三 千
['eikəs]
acres
英亩

“当他们看到三千英亩土地的荒凉景象时，他们却丝毫没有想到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[soʊn] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['æʃɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
sown with ashes , that from those ashes was to rise , within a generation
播种 和 灰烬 , 那 从 那些 灰烬 曾是 到 上升 , 之内 一个 一代
,
,
,

以灰烬播种，一代人之内，将从灰烬中重生。

[ə; eɪ] [nuː] “ ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ten][foʊld] ,
a new “ City of the West ” with a population ten fold ,
一个 新的 “ 城市 的 这 西方 ” 和 一个 人口 十 折叠 ,

一座人口是原先十倍的全新“西部之城”，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gretɪst]
and which was destined to take its place as one of the three greatest
和 哪个 曾是 注定 到 拿 它是 地方 作为 一 的 这 三 最
['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
cities of the world .
城市 的 这 世界 .

并注定要成为世界三大城市之一。

[tiː] . ['henri] ['fɑːstər]
T . Henry Foster
T . 亨利 促进

T·亨利·福斯特

[ɑː'tʌmwə] , ['aɪor]
Ottumwa , Iowa
奥图姆瓦 , 爱荷华州

爱荷华州奥图姆瓦

[ɑːk'toʊbər][naɪn] , -
October 9 , 1923
十月 9 , -

1923年10月9日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər]
A **LETTER** **FROM** **THE** **FIRE**
一个 信 从 这 火

来自火海的一封信

[ɔ:l] ['hæləu'i:n] ,
All **Hallowe'en** **,**
全部 万圣节 ,

万圣节快乐!

[ɑ:k'toʊbər] - , - ,
October **31** **,** **1871** **,**
十月 - , - ,

1871年10月31日

[ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪl] .
Chicago **,** **Ill** **.**
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] :
My **dear** **Father** **and** **Mother** **:**
我的 亲爱的 父亲 和 母亲 :

我亲爱的爸爸妈妈:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][ɔ:f] ['eni] [lɔ:ŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] .
I **am** **ashamed** **to** **put** **you** **off** **any** **longer** **without** **a** **long** **letter** **.**
我 是 羞愧 到 放 你 离开 任何 更长 没有 一个 长的 信 .

我很惭愧，不写一封长信就再耽误您了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][soʊ][ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][spend]
I **have** **been** **waiting** **to** **get** **the** **office** **comfortable** **so** **that** **I** **could** **spend**
我 有 到过 等待 到 得到 这 办公室 舒服的 所以 那 我 可以 花费
[sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
some **evening** **in** **it** **,**
一些 晚上 在 它 ,

我一直想把办公室布置得舒适一些，这样我就可以在那里度过一些夜晚了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][naɪs][ænd; ənd][wɔ:rm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
when **it** **would** **be** **nice** **and** **warm** **,** **and** **give** **you** **a** **longer** **account** **of**
什么时候 它 会 是 好的 和 温暖的 , 和 给 你 一个 更长 帐户 的
[ðə; ði]['faɪər] .
the **fire** **.**
这 火 .

天气暖和的时候，我会更详细地讲述火堆的情况。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wi:k] , [noʊ] [desks] , [ænd; ənd][noʊ]['faɪər] ,
We **are** **into** **the** **middle** **of** **another** **week** **,** **no** **desks** **,** **and** **no** **fire** **,**
我们 是 进入 这 中间 的 其他 星期 , 不 桌子 , 和 不 火 ,

又一周过去了，没有办公桌，也没有火灾。

[soʊ]['mʌf(ə)l][maɪ'self][ʌp] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] [ðə; ði][best] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
so **muffle** **myself** **up** **,** **and** **collect** **my** **thoughts** **the** **best** **way** **I** **can** **.**
所以 消音 我 向上 , 和 收集 我的 想法 这 最好的 方式 我 能 .

于是我把自己裹得严严实实，尽力整理思绪。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [tə'deɪ] , [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] ,
For **a** **beginning** **,** **we** **should** **have** **been** **very** **busy** **today** **,** **with** **salt** **,**
为了 一个 开始 , 我们 应该 有 到过 非常 忙碌的 今天 , 和 盐 ,

首先，我们今天本应该非常忙，因为要处理盐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [bəuθ]

but	it	is	raining	very	hard	,	and	is	altogether	a	miserable	day	both
但	它	是	下雨	非常	难的	,	和	是	共	一个	悲惨的	天	两个都

但是雨下得很大，总之，今天真是糟糕的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[aʊt] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] , [soʊ]['kænɑːt][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

out	and	inside	,	so	cannot	find	anything	better	to	do	,	although	it	is	not
出去	和	里面	,	所以	不能	寻找	任何事物	更好的	到	做	,	虽然	它	是	不是

['plez(ə)nt] [wɜːrk] .

pleasant	work	.
令人愉快的	工作	.

既要在外面待，又要在里面待，所以找不到比这更好的事情可做了，虽然这不是一份令人愉快的工作。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['æˌkrɔɪd] [ɔːf]

To	begin	—	on	Saturday	morning	the	7th	of	this	month	,	I	saw	Mr	.	Ackroyd	off
到	开始	—	在	周六	早晨	这	7th	的	这	月	,	我	锯	先生	.	阿克罗伊德	离开

[tuː; tə] [mɪl'wɔːki] ,

to	Milwaukee	,
到	密尔沃基	,

首先——本月7日星期六早上，我送阿克罗伊德先生前往密尔沃基。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['keni] .

and	came	back	with	Mr	.	Kenny	.
和	来了	后退	和	先生	.	肯尼	.

然后和肯尼先生一起回来了。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [hoʊ'tel] , ['ðerfɔːr] ['mɪstər] . ['keni]

The	three	of	us	were	stopping	at	different	hotels	,	therefore	Mr	.	Kenny
这	三	的	我们	是	停止	在	不同的	酒店	,	所以	先生	.	肯尼

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

went	to	his	,
去	到	他的	,

我们三人入住的酒店各不相同，因此肯尼先生先去了他自己的酒店。

[aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [-] [haʊs] , [ænd; ənd][gɑːt][maɪ] [tiː] ,

I	to	the	Brigg's	house	,	and	got	my	tea	,
我	到	这	布里格斯	房子	,	和	得到	我的	茶	,

我去了布里格斯家，喝了茶。

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəːmən] [haʊs] [wer] ['mɪstər] . ['æˌkrɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] ,

then	went	to	the	Sherman	house	where	Mr	.	Ackroyd	had	been	stopping	,
然后	去	到	这	谢尔曼	房子	在哪里	先生	.	阿克罗伊德	有	到过	停止	,

然后去了谢尔曼家，阿克罗伊德先生之前在那里停留过。

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sent][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [-] [haʊs] .

to	get	his	trunk	and	have	it	sent	to	my	room	at	the	Brigg's	house	.
到	得到	他的	树干	和	有	它	发送	到	我的	房间	在	这	布里格斯	房子	.

让他把他的行李箱送到我在布里格斯家的房间。

['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] [tʊk] [maɪ]['juːʒuəl] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [stroʊl] , - [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

After	that	was	done	I	took	my	usual	Saturday	evening	stroll	,	'	round	the	city	,
后	那	曾是	完毕	我	采取	我的	通常	周六	晚上	漫步	,	-	圆形的	这	城市	,

之后，我像往常一样在周六晚上散步，在城里四处走走。

[dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

just	ready	to	look	at	anything	interesting	.
只是	准备好	到	看	在	任何事物	有趣的	.

只想看看任何有趣的东西。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] , [æt; ət][ten]

Nothing	happened	;	but	just	as	I	was	going	into	the	hotel	,	at	ten
没有什么	发生	;	但	只是	作为	我	曾是	去	进入	这	酒店	,	在	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

什么也没发生；但就在我走进酒店的时候，当时是十点钟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

there	was	the	glare	of	a	fire	in	the	sky	.
那里	曾是	这	强光	的	一个	火	在	这	天空	.

天空中闪耀着如同火焰般的光芒。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

I	did	not	feel	like	going	to	bed	,
我	做过	不是	感觉	喜欢	去	到	床	,

我不想睡觉。

[soʊ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [spend][æn; ən]['aʊər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] .

so	thought	I	might	spend	an	hour	looking	at	the	flames	.
所以	想法	我	可能	花费	一个	小时	寻找	在	这	火焰	.

所以我打算花一个小时看看火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['faɪər][ɪn][maɪ] [aɪz] [ðen] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wʊd(ə)n] [haʊs]

It	was	a	big	fire	in	my	eyes	then	,	a	large	wooden	house
它	曾是	一个	大的	火	在	我的	眼睛	然后	,	一个	大的	木制的	房子

当时在我眼里，那是一场熊熊大火，一座巨大的木屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[nɪr] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['splendɪd] [brɪk] [wʌnz] ; [ðə; ði]['lætər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ,

near	a	row	of	splendid	brick	ones	;	the	latter	they	were	trying	to	save	,
靠近	一个	排	的	灿烂	砖	一个	;	这	后者	他们	是	尝试	到	节省	,

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	succeeded	.
和	成功了	.

附近有一排漂亮的砖砌房屋；他们试图保护后者，并且成功了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['splendɪd][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ,

I	was	in	a	splendid	position	for	seeing	,
我	曾是	在	一个	灿烂	位置	为了	看到	,

我当时所处的位置极佳，视野开阔。

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði]['faiəmən][də'rektɪd][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ['evri] [fjuː]

without	getting	any	of	the	water	the	firemen	directed	at	the	crowd	every	few
没有	获得	任何	的	这	水	这	消防员	指导	在	这	人群	每一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

消防员每隔几分钟就向人群喷水，但人群中却一滴水也没能被他们冲走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ,

It	was	nearly	over	,	and	I	was	just	going	to	leave	,
它	曾是	几乎	超过	,	和	我	曾是	只是	去	到	离开	,

事情快结束了，我正准备离开。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] .

when	some	one	shouted	that	there	was	a	fire	on	the	west	side	.
什么时候	一些	一	喊叫	那	那里	曾是	一个	火	在	这	西方	边	.

有人喊道，西边着火了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][ɔːl]['lʊrɪd] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] .

I	looked	up	,	saw	the	sky	all	lurid	,	and	started	off	to	see	the	new	one	.
我	看起来	向上	,	锯	这	天空	全部	骇人的	,	和	开始	离开	到	看	这	新的	一	.

我抬头望去，只见天空一片诡异，于是便出发去看新的一棵树。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , ['swiːpɪŋ] ['haʊzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [tʃæf] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]

It	looked	very	awful	,	sweeping	houses	before	it	like	chaff	,	until	it	got	to	a
它	看起来	非常	可怕	,	扫荡	房屋	前	它	喜欢	糠	,	直到	它	得到	到	一个

['lʌmbər] [jɑːrd] .

lumber	yard	.
木材	院子	.

它看起来非常可怕，像扫除谷壳一样扫荡着眼前的房屋，直到它来到一个木材场。

[ðen] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] [ə'pɪrd] ['juːsləs] , ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz]

Then	the	efforts	of	the	firemen	appeared	useless	,	twenty	acres	of	buildings
然后	这	努力	的	这	消防员	出现	无用	,	二十	英亩	的	建筑物

[ænd; ənd] [wʊd] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'bleɪz] ;

and	wood	were	all	ablaze	;
和	木头	是	全部	燃烧	;

随后消防员的努力似乎都白费了，二十英亩的建筑物和木材全部被大火吞噬；

[ðə; ði] [saɪt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	sight	thrilled	me	through	,	as	I	thought	there	would	be	no	stopping	it	.
这	视线	激动不已	我	通过	,	作为	我	想法	那里	会	是	不	停止	它	.

眼前的景象让我兴奋不已，因为我觉得它势不可挡。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

I	assisted	people	to	carry	things	out	of	their	houses	,
我	协助	人们	到	携带	事物	出去	的	他们的	房屋	,

我帮助人们把东西从家里搬出来，

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,

and	did	what	I	could	to	help	them	,
和	做过	什么	我	可以	到	帮助	他们	,

我尽我所能帮助他们，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['faɪər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr]['ʌndər] [wei] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər]

until	the	fire	appeared	to	be	so	far	under	way	that	there	was	no	further
直到	这	火	出现	到	是	所以	远的	在下面	方式	那	那里	曾是	不	更远

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

直到火势似乎已经蔓延开来，不再有危险为止。

[aɪ] [hʌŋ] - [raʊnd] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðen] [went] [hoʊm] , [gɑːt]['ɪntuː][bed] ,

I	hung	'	round	until	two	o'clock	then	went	home	,	got	into	bed	,
我	悬挂	-	圆形的	直到	二	点钟	然后	去	家	,	得到	进入	床	,

我在那儿待到两点才回家，然后上床睡觉。

['sætɪsfaɪd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

satisfied	I	had	seen	a	tremendous
使满意	我	有	已见	一个	巨大的

我非常满意，因为我看到了巨大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

灾害。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv]['eni][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] , [ɔːr] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] .

The	biggest	of	any	I	had	ever	seen	,	or	hoped	to	see	.
这	最大	的	任何	我	有	曾经	已见	,	或者	希望	到	看	.

这是我见过的，也是我希望见到的最大的一个。

[bʌt; bət][ə'læs] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

But	alas	,	how	much	was	I	disappointed	!
但	唉	,	如何	很多	曾是	我	失望的	!

但是，唉，我真是太失望了！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][dəuzd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

I	could	not	sleep	for	a	long	time	,	and	then	only	dozed	off	for	a	few	minutes	,
我	可以	不是	睡觉	为了	一个	长的	时间	,	和	然后	仅有的	打盹	离开	为了	一个	很少	分钟	,

我很久都睡不着，最后只迷迷糊糊地睡了几分钟。

[bʌt; bət] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪər][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] .

but	woke	with	a	start	,	and	looking	out	of	the	window	,	saw	how	the	fire	was	progressing	.
但	觉醒	和	一个	开始	,	和	寻找	出去	的	这	窗户	,	锯	如何	这	火	曾是	进展	.

但他猛然惊醒，向窗外望去，看到火势正在蔓延。

[waɪlst] [ə'weɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'kaʊnt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [juː; jʊ] .

Whilst	awake	I	was	thinking	what	a	splendid	account	I	could	write	you	.
而	醒	我	曾是	思维	什么	一个	灿烂	帐户	我	可以	写	你	.

醒着的时候，我一直在想我可以给你写一篇多么精彩的游记啊。

[wen] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'kɜːrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] — [haʊ] [naɪs] [ðæt] [wɪl] [duː] [fɔː; fər][maɪ] ['letər] [hoʊm] .

When	anything	of	interest	occurs	it	is	my	first	thought	—	how	nice	that	will	do	for	my	letter	home	.
什么时候	任何事物	的	兴趣	发生	它	是	我的	第一的	想法	—	如何	好的	那	将要	做	为了	我的	信	家	.

每当发生什么有趣的事情，我的第一个念头就是——这要是能写进家书中该多好啊。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ][maɪ'self] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['stɔːri] .

I	always	have	you	uppermost	in	my	mind	and	wish	you	were	with	me	to	enjoy	things	when	I	am	enjoying	myself	—	but	this	is	parting	from	my	story	.
我	总是	有	你	最上层	在	我的	头脑	和	希望	你	是	和	我	到	享受	事物	什么时候	我	是	享受	我	—	但	这	是	离别	从	我的	故事	.

我心中永远有你，希望你能在我快乐的时候陪伴在我身边——但这是我故事的结尾。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] [feɪd] ,

When	I	saw	the	fire	fade	,
什么时候	我	锯	这	火	褪色	,

当我看到火焰渐渐熄灭时，

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [fɔːr] - ['θɜːrti]) [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['keni] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [æt; ət][ten] .

I	fell	asleep	(	it	was	about	four	-	thirty	)	and	did	not	wake	until	Mr	.	Kenny	came	to	my	door	at	ten	.
我	跌倒	睡着了	(	它	曾是	关于	四	-	三十	)	和	做过	不是	唤醒	直到	先生	.	肯尼	来了	到	我的	门	在	十	.

我睡着了（当时大约是四点半），直到十点肯尼先生来敲我的门，我才醒过来。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

I	had	made	an	appointment	to	meet	him	at	that	hour	,
我	有	制成	一个	预约	到	见面	他	在	那	小时	,

我已和他约好在那个时间见面。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] — " [ɪn][bed] .

and	kept	it	as	you	see	—	"	in	bed	.
和	保留	它	作为	你	看	—	"	在	床	.

并保持着你看到的——"在床上。

" ['æftər][hiː; hi] [left] [aɪ] [slept] [ʌn'tɪl] [twelv] , [ðen] [gɑːt][ʌp] , [drest] , [went] [daʊn] ,

"	After	he	left	I	slept	until	twelve	,	then	got	up	,	dressed	,	went	down	,
"	后	他	左边	我	睡着了	直到	十二	,	然后	得到	向上	,	穿着	,	去	向下	,

"他走后，我睡到十二点，然后起床、穿好衣服，下楼了。"

[met] ['mɪstər] . ['keni] [ə'gen] , [ænd; ənd]

met	Mr	.	Kenny	again	,	and
遇见	先生	.	肯尼	再次	,	和

再次见到肯尼先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wiː; wi][bəuθ]['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə]['mɪstər] . [smɔːlz] [tuː; tə][daɪn] .

we	both	started	off	to	Mr	.	Small's	to	dine	.
我们	两个都	开始	离开	到	先生	.	小的	到	用餐	.

我们俩先去了斯莫尔先生的餐厅吃饭。

[æt; ət][faɪv] - ['twenti] [wiː; wi] [left] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] ; [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

At	five	-	twenty	we	left	there	and	walked	together	to	my	hotel	;	we	parted	,
在	五	-	二十	我们	左边	那里	和	步行	一起	到	我的	酒店	;	我们	分手了	,

五点二十分我们离开那里，一起步行回我的酒店；我们告别了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['twenti] - [sɪks]['aʊərz]['æftər] , [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [bɜːrnt] ,

and	I	did	not	see	him	again	until	twenty	-	six	hours	after	,	he	thinking	me	burnt	,
和	我	做过	不是	看	他	再次	直到	二十	-	六	小时	后	,	他	思维	我	烧焦的	,

二十六个小时后我才再次见到他，他以为我被烧伤了。

[ænd; ənd][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɜːrnt] .

and	I	thinking	that	he	was	burnt	.
和	我	思维	那	他	曾是	烧焦的	.

我当时以为他被烧伤了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

We	were	very	pleased	to	see	each	other	again	safe	and	sound	.
我们	是	非常	高兴	到	看	每个	其他	再次	安全的	和	声音	.

我们很高兴再次见到彼此，而且双方都平安无事。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [tiː] , [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'waɪl] , [ðen] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

I	got	my	tea	,	went	to	my	room	,	and	read	awhile	,	then	went	to	Church	;
我	得到	我的	茶	,	去	到	我的	房间	,	和	读	一会儿	,	然后	去	到	教会	;

我泡了茶，回房间看了会儿书，然后去了教堂；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ]

it	happened	to	be	a	Universalist	place	that	I	got	into	,	and	did	not	enjoy
它	发生	到	是	一个	普救论者	地方	那	我	得到	进入	,	和	做过	不是	享受

[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

it	much	.
它	很多	.

我碰巧进入了一个普世教会，但我并不太喜欢那里。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪgz] [haʊs] [æt; ət]

I	went	away	kind	of	dissatisfied	and	got	to	the	Briggs	House	at
我	去	离开	种类	的	不满	和	得到	到	这	布里格斯	房子	在

[naɪn] - [ˌfɪf'tiːn] ,

nine	-	fifteen	,
九	-	十五	,

我带着些许不满离开了，九点十五分到达了布里格斯之家。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['sliːpɪŋ] .

not	feeling	like	sleeping	.
不是	感觉	喜欢	睡眠	.

不想睡觉。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [lɪt][maɪ][paɪp] ,

I	made	myself	as	comfortable	as	I	could	,	lit	my	pipe	,
我	制成	我	作为	舒服的	作为	我	可以	,	点燃	我的	管道	,

我尽可能让自己舒服些，点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['mɪsɪz] . ['sʌməvil] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] .

and	commenced	reading	the	book	Mrs	.	Somerville	made	me	a	present	of	.
和	开始	阅读	这	书	太太	.	萨默维尔	制成	我	一个	展示	的	.

于是我开始阅读萨默维尔夫人送给我的那本书。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [bel] ['toʊld] [θriː] - ['fɔːrti] -

I	had	been	reading	about	half	an	hour	when	the	fire	bell	tolled	three	-	forty	-
我	有	到过	阅读	关于	一半	一个	小时	什么时候	这	火	钟	收费	三	-	四十	-

[tuː] [θriː] [taɪmz] .

two	three	times	.
二	三	时代	.

我当时正在看书，大约过了半个小时，火警钟响了三声四十二。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [red] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

I	looked	out	and	saw	the	sky	red	in	the	direction	of	the	fire	of	the
我	看起来	出去	和	锯	这	天空	红色的	在	这	方向	的	这	火	的	这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

previous	evening	,
以前的	晚上	,

我向外望去，看到昨晚篝火烧到的方向，天空已经泛红了。

[bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [riːd] [ə'weɪ] .

but	paying	no	attention	to	it	,	I	turned	round	and	read	away	.
但	付费	不	注意力	到	它	,	我	转向	圆形的	和	读	离开	.

但我没有理会，转身继续看书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] ; [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [naʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

I	looked	again	and	saw	it	was	increasing	;	I	tried	to	read	now	but	it
我	看起来	再次	和	锯	它	曾是	增加	;	我	尝试	到	读	现在	但	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

was	impossible	.
曾是	不可能的	.

我再次查看，发现它还在增大；我试着阅读，但却无法阅读。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][sæt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	put	down	the	gas	,	and	sat	opposite	the	window	watching	it	;
我	放	向下	这	气体	,	和	卫星	对面的	这	窗户	观看	它	;

我关掉煤气，坐在窗对面看着它；

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] , [stɪl] [aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'i:zi] ,

the	fire	was	more	than	two	miles	away	,	still	I	felt	very	uneasy	,
这	火	曾是	更多的	比	二	英里	离开	,	仍然	我	毛毡	非常	不安	,

火灾地点距离我两英里多，但我仍然感到非常不安。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] .

and	could	not	go	to	bed	.
和	可以	不是	去	到	床	.

他无法入睡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ]

It	was	Sunday	night	and	I	did	not	like	the	idea	of	going	on	a	rollicking
它	曾是	星期日	夜晚	和	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	去	在	一个	欢快的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ]['faɪər] ,

expedition	after	a	fire	,
远征	后	一个	火	,

那是星期天晚上，我不喜欢在火灾后进行一场喧闹的探险的想法。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [maɪ'self] ['i:zi] ['eniwer] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə][goʊ] [si:]

but	I	could	not	make	myself	easy	anywhere	,	and	I	concluded	to	go	see
但	我	可以	不是	制作	我	简单的	任何地方	,	和	我	结束	到	去	看

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

但我无论在哪里都无法让自己放松下来，所以我决定亲自去看看；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

so	I	took	off	my	Sunday	clothes	,
所以	我	采取	离开	我的	星期日	衣服	,

于是我脱掉了我的周日礼服。

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ([aɪ][felt] ['tʃɪli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

put	on	a	pair	of	drawers	(	I	felt	chilly	the	night	before	,
放	在	一个	一对	的	抽屉	(	我	毛毡	寒冷	这	夜晚	前	,

穿上内裤（我前一天晚上感觉有点冷），

[soʊ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][wɔ:rm] [ðɪs] [naɪt] ,

so	took	the	precaution	to	make	myself	warm	this	night	,
所以	采取	这	预防	到	制作	我	温暖的	这	夜晚	,

所以今晚我采取了保暖措施。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][aɪ][dɪd][æz; əz][maɪ]['stɔ:ri] [wɪl] [ʃoʊ] ['dʊrɪŋ] [ɪts]

and	it	was	well	for	me	I	did	as	my	story	will	show	during	its
和	它	曾是	出色地	为了	我	我	做过	作为	我的	故事	将要	展示	期间	它是

[prə'greʃn]) ,

progression	)	,
进展	)	,

对我来说，这样做是明智的，我的故事会在后续发展中体现出来）。

[æn; ən]['ekstrə] ['ʌndərʃɜ:rt] , [æn; ən][oʊld][wɔ:rm][koʊt][ænd; ənd][vest] , [ænd; ənd]['sællaɪd][aʊt][æt; ət][ten]

an	extra	undershirt	,	an	old	warm	coat	and	vest	,	and	sallied	out	at	ten
一个	额外的	汗衫	,	一个	老的	温暖的	外套	和	背心	,	和	突袭	出去	在	十

- [ˌfɪf'ti:n] [pi:] . [em] . [ɑ:k'toʊbər] [eɪtθ] .

-	fifteen	P	.	M	.	October	eighth	.
-	十五	P	.	M	.	十月	第八	.

带上一件备用内衣、一件旧保暖外套和一件背心，于 10 月 8 日晚上 10 点 15 分出发。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [wel] ,

It	was	blowing	hard	at	the	time	,	but	I	got	along	well	,
它	曾是	吹	难的	在	这	时间	,	但	我	得到	沿着	出色地	,

当时风很大，但我过得很顺利。

['hævɪŋ] [fɪt][maɪ'self][aʊt][fɔ:r; fər][koʊld][ænd; ənd][dɜ:rt] ; ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

having	fit	myself	out	for	cold	and	dirt	;	having	little	interest	in	the	city	,
拥有	合身	我	出去	为了	寒冷的	和	污垢	;	拥有	小的	兴趣	在	这	城市	,

我已做好应对寒冷和尘土的准备；我对城市没什么兴趣，

[noʊ] [frendz] [hu:z] ['lu:zɪŋ] ['prɑ:pərti][kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

no	friends	whose	losing	property	could	affect	me	much	,	and	little
不	朋友们	谁	输	财产	可以	影响	我	很多	,	和	小的

没有朋友的财产损失会对我造成太大影响，或者说影响甚微。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['prɑ:pərti][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ,

property	of	my	own	to	care	for	,
财产	的	我的	自己的	到	关心	为了	,

属于我自己的财产，需要我照管。

[aɪ][felt] ['prɑ:bəbli][æz; əz] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [æz; əz]['eni][wʌn] [hu:] [sɔ:] [ðæt]['faɪər] .

I	felt	probably	as	free	and	easy	as	any	one	who	saw	that	fire	.
我	毛毡	大概	作为	自由的	和	简单的	作为	任何	一	WHO	锯	那	火	.

我当时的感觉大概和所有目睹那场大火的人一样，自由自在。

[aɪ][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ten] - ['fɔ:rti] - [faɪv] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [nɪr] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

I	got	up	to	it	at	ten	-	forty	-	five	,	but	could	not	get	near	on	account	of
我	得到	向上	到	它	在	十	-	四十	-	五	,	但	可以	不是	得到	靠近	在	帐户	的

[ðə; ði] [hi:t] .

the	heat	.
这	热	.

我十点四十五分就到了，但是因为天气太热，根本无法靠近。

[haʊ] [ðə; ði]['faiəmən] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][dəunt] [noʊ] !

How	the	firemen	stood	it	I	don't	know	!
如何	这	消防员	站立	它	我	不	知道	!

我不知道消防员们是怎么坚持下来的!

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [sti:m] ['faɪər]['endʒɪnz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]

A	general	alarm	was	sounded	and	thirty	steam	fire	engines	were	on	the
一个	一般的	警报	曾是	听起来	和	三十	蒸汽	火	发动机	是	在	这

[spɑ:t] [su:n] ['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] .

spot	soon	after	I	arrived	.
点	很快	后	我	到达的	.

我到达后不久，警报就响了，三十辆蒸汽消防车赶到了现场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] [bʌt; bət] ['helɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ; [stri:ts] , ['haʊzɪz] , [tri:z] ,

It	was	a	grand	sight	but	hellish	in	the	extreme	;	streets	,	houses	,	trees	,
它	曾是	一个	盛大	视线	但	地狱般的	在	这	极端	;	街道	,	房屋	,	树木	,

景象壮观，却又极其惨烈；街道、房屋、树木.....

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn][grænd] ['fɜ:rnɪs] .
and everything in one grand furnace .
和 一切 在 一 盛大 炉 .

所有的一切都在一个巨大的熔炉里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bleɪz] [laɪk][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] ['meltɪŋ] [hi:t] ;
It was not a blaze like the night before , but a white melting heat ;
它 曾是 不是 一个 火焰 喜欢 这 夜晚 前 , 但 一个 白色的 融化 热 ;

它不像前一天晚上那样是熊熊烈火，而是一片白色的熔化热浪；

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪt'self][ænd; ənd]
volumes of flames were cut off from the seat of the fire itself and
卷 的 火焰 是 切 离开 从 这 座位 的 这 火 本身 和
['kærid] ['oʊvər]['ɪntu:] ['ʌðər] [stri:ts] .
carried over into other streets .
携带 超过 进入 其他 街道 .

大量火焰从火源处蔓延开来，并扩散到其他街道。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑ:rks] , [ɔ:l] [red] [ænd; ənd]
In addition to this there was a perfect shower of sparks , all red and
在 添加 到 这 那里 曾是 一个 完美的 淋浴 的 火花 , 全部红色的 和
['gloʊɪŋ] .
glowing .
发光 .

除此之外，还迸发出无数火花，全都呈红色，闪闪发光。

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][fɔ:l][ʌv; əv]['goʊldən][snoʊ] ,
The fall of them was like a fall of golden snow ,
这 落下 的 他们 曾是 喜欢 一个 落下 的 金的 雪 ,

它们的倒下如同金色的雪花飘落，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] ['ʌpwərd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and as far as the eye could reach upward , the air was filled with
和 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 向上 , 这 空气 曾是 已填 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

目光所能及之处，空气中都充满了它们；

[nɑ:t]['oʊnli][spɑ:rks] , [bʌt; bət] ['bɜ:rnɪŋ] [brændz][ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][sɪks] [ɪntʃɪz] [tu:; tə] [tu:] [fi:t]
not only sparks , but burning brands of wood from six inches to two feet
不是 仅有的 火花 , 但 燃烧 品牌 的 木头 从 六 英寸 到 二 脚
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

不仅有火花，还有六英寸到两英尺长的燃烧木屑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [ɪntʃ] [θɪk] [tu:; tə][sɪks] [ɪntʃɪz] .
and from one inch thick to six inches .
和 从 一 英寸 厚的 到 六 英寸 .

厚度从一英寸到六英寸不等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðɪs] [meɪ] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
This may seem incredible but it is true .
这 可能 似乎 极好的 但 它 是 真的 .

这听起来可能难以置信，但却是事实。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [sɔ:] [ðem; ðəm][fɔ:l][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðæt] ,

I	saw	them	myself	,	saw	them	fall	in	the	street	,	and	worse	than	that	,
我	锯	他们	我	,	锯	他们	落下	在	这	街道	,	和	更糟	比	那	,

我亲眼所见，亲眼看到他们倒在大街上，更糟糕的是，

[ɑ:n] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [ru:fs] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['pi:pəlz] ['hedz] , ['ɔ:lmoʊst] ['nɔkiŋ] [ðem; ðəm]

on	houses	with	wooden	roofs	,	and	on	people's	heads	,	almost	knocking	them
在	房屋	和	木制的	屋顶	,	和	在	人们的	头部	,	几乎	敲门	他们

[daʊn] .

down	.
向下	.

砸在木屋顶的房屋上，砸在人的头上，几乎把人砸倒在地。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [geɪl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər]

The	wind	was	blowing	a	fearful	gale	at	this	time	and	that	accounts	for
这	风	曾是	吹	一个	可怕	大风	在	这	时间	和	那	账户	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

当时狂风大作，这就是原因。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - [ˌfɪf'ti:n] [ði:z] [brændz][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ə'baʊt] [θri:]

At	eleven	-	fifteen	these	brands	set	fire	to	the	roof	of	a	church	about	three
在	十一	-	十五	这些	品牌	放	火	到	这	屋顶	的	一个	教会	关于	三

['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['faɪər] .

hundred	yards	from	the	main	fire	.
百	码	从	这	主要的	火	.

11点15分，这些火把引燃了距离主火场约300码的一座教堂的屋顶。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] ;

I	went	to	see	this	before	there	was	the	sign	of	a	blaze	;
我	去	到	看	这	前	那里	曾是	这	符号	的	一个	火焰	;

我去看的时候还没有发现火灾迹象；

([aɪ][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,

(	I	adopted	the	plan	of	keeping	before	the	fire	,
(	我	已采用	这	计划	的	保持	前	这	火	,

（我采取了在火灾前保留火势的计划，）

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [spred] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][maɪ][hoʊ'tel])

so	that	in	case	it	spread	I	should	not	be	cut	off	from	my	hotel	)
所以	那	在	案件	它	传播	我	应该	不是	是	切	离开	从	我的	酒店	)

这样即使疫情扩散，我也不会与酒店失去联系）

[sʌm; səm][men][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt][bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] .

some	men	got	on	the	roof	and	tried	to	put	it	out	but	they	could	not	.
一些	男人	得到	在	这	屋顶	和	尝试	到	放	它	出去	但	他们	可以	不是	.

一些人爬上屋顶试图灭火，但他们没能成功。

[soʊ][æn; ən]['endʒɪn] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dɪli] - ['dælɪd] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ,

So	an	engine	came	,	and	dilly	-	dallied	about	for	a	few	minutes	,
所以	一个	引擎	来了	,	和	迪利	-	拖延	关于	为了	一个	很少	分钟	,

于是来了一辆引擎，磨磨蹭蹭地转了几分钟。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [smoʊk] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts]

until	a	volume	of	thick	black	smoke	rolled	up	from	it	and	in	two	minutes
直到	一个	体积	的	厚的	黑色的	抽烟	滚动	向上	从	它	和	在	二	分钟

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

it	was	in	flames	.
它	曾是	在	火焰	.

直到一股浓浓的黑烟从中滚滚升起，两分钟后，它就燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [wʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][went] [laɪk][ə; eɪ]['mætʃbɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən]

The	edifice	was	wood	and	it	went	like	a	matchbox	;	it	was	a	Roman
这	大厦	曾是	木头	和	它	去	喜欢	一个	火柴盒	;	它	曾是	一个	罗马

['kæθlɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

Catholic	institution	.
天主教	机构	.

这座建筑是木制的，像火柴盒一样转瞬即逝；它是一座罗马天主教建筑。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] [bɪ'fɔːr] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [keɪm] [frʌm; frəm]

Some	one	said	it	was	on	fire	before	any	sign	of	a	blaze	came	from
一些	一	说	它	曾是	在	火	前	任何	符号	的	一个	火焰	来了	从

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

有人说，在出现任何火苗之前，它就已经着火了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ænd; ənd] [æskt] :

an	old	Irish	woman	that	had	just	come	heard	the	remark	and	asked	:
一个	老的	爱尔兰	女士	那	有	只是	来	听到	这	评论	和	问	:

一位刚进来的爱尔兰老妇人听到这话，便问道：

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][fwɑːr] ?

“	Where	is	the	foire	?
“	在哪里	是	这	集市	?

“集市在哪里？”

” [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

”	They	told	her	on	the	roof	.
”	他们	讲述	她	在	这	屋顶	.

“他们在屋顶上告诉了她。”

“ [ɑː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [gɑːd] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ” [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

“	Ah	,	”	said	she	,	“	God	will	put	it	out	,	”	and	appeared	quite	composed	about	it
“	啊	,	”	说	她	,	“	上帝	将要	放	它	出去	,	”	和	出现	相当	由	关于	它

.

:
.

“啊，”她说，“上帝会扑灭它的，”她显得很镇定。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [kə'menst] .

This	is	where	the	real	trouble	commenced	.
这	是	在哪里	这	真实的	麻烦	开始	.

真正的麻烦就此开始。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'mens] [fairz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [brɪ'geɪd] [dɪ'vaɪdɪd] .

There	were	two	immense	fires	now	,	and	the	fire	brigade	divided	.
那里	是	二	巨大	火灾	现在	,	和	这	火	旅	分割	.

现在现场有两处巨大的火灾，消防队分成了两队。

[ðɪs] [left] [ðə; ði][fɜːrst]['faɪər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪt'self] ,

This	left	the	first	fire	almost	to	itself	,
这	左边	这	第一的	火	几乎	到	本身	,

这使得第一场火几乎完全被它自己占据了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði]['sekənd][wʌn] ; [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dredf(ə)l]

and	in	a	few	minutes	it	joined	the	second	one	;	the	sight	was	now	dreadful
和	在	一个	很少	分钟	它	加入	这	第二	一	;	这	视线	曾是	现在	可怕

.

:

.

几分钟后，它与第二个汇合；眼前的景象十分可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɔːŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] , [brɪks] , [stoʊn] , [ə'laɪk] ; [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['iːkwəl] .

It	swept	along	,	burning	wood	,	bricks	,	stone	,	alike	;	I	never	saw	the	equal	.
它	扫荡	沿着	,	燃烧	木头	,	砖块	,	石头	,	同样	;	我	绝不	锯	这	平等的	.

它席卷而来，烧毁木头、砖块、石头；我从未见过与之匹敌的火焰。

[ðə; ði] [tuː] ['lætər] [mə'tɪriəlz] [geɪv] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊd] ; [ðeɪ] [meltid] [daʊn] [laɪk][wæks]

The	two	latter	materials	gave	out	sooner	than	the	wood	;	they	melted	down	like	wax
这	二	后者	材料	给予	出去	很快	比	这	木头	;	他们	融化	向下	喜欢	蜡

,

;

,

后两种材料比木材消耗得更快；它们像蜡一样融化了。

[waɪl] [wʊd] [bəːnd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [rɪ'meɪnd] .

while	wood	burned	so	long	as	a	stick	remained	.
尽管	木头	烧伤	所以	长的	作为	一个	戳	剩余	.

木头燃烧到只剩一根木棍为止。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

It	flew	from	house	to	house	almost	as	quick	as	one	could	walk	,
它	飞翔	从	房子	到	房子	几乎	作为	快的	作为	一	可以	走	,

它从一家飞到另一家，速度几乎和步行一样快。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] .

until	it	reached	the	river	.
直到	它	达到	这	河	.

直到它到达河边。

[aɪ] [wɪl] [stɑːp][ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,

I	will	stop	about	the	fire	now	and	tell	you	something	of	the	inhabitants	,
我	将要	停止	关于	这	火	现在	和	告诉	你	某物	的	这	居民	,

我现在就先说到火情，给你们讲讲这里的居民吧。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [aʊt] , [ðə; ði]['faɪər]

a	great	many	being	burnt	out	,	the	fire
一个	伟大的	许多	存在	烧焦的	出去	,	这	火

许多房屋被烧毁，大火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['hævɪŋ] [kʌm] [ə; eɪ][maɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] .

having	come	a	mile	now	,	and	half	a	mile	wide	.
拥有	来	一个	英里	现在	,	和	一半	一个	英里	宽的	.

已经走了一英里，宽了半英里。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['moʊstli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

The	people	were	mostly	looking	at	the	fire	,
这	人们	是	大多	寻找	在	这	火	,

人们大多都在看着火。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn]['deɪndʒər] ,

but	as	soon	as	they	saw	their	homes	in	danger	,
但	作为	很快	作为	他们	锯	他们的	房屋	在	危险	,

但当他们发现自己的家园处于危险之中时，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pækɪŋ] [ʌp][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər]

a	general	packing	up	could	be	observed	in	all	the	houses	,	and	soon	after
一个	一般的	包装	向上	可以	是	观察到	在	全部	这	房屋	,	和	很快	后

[ə; eɪ]['regjələr]['eksədəs] ,

a	regular	exodus	,
一个	常规的	出埃及记	,

所有房屋都出现了普遍的收拾行李现象，不久之后便出现了大规模的人员撤离。

['evriwʌn] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

everyone	,	old	and	young	,	carrying	something	.
每个人	,	老的	和	年轻的	,	携带	某物	.

每个人，无论老少，都拿着东西。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['kæləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ræn][ə'baʊt][ɪn][æn; ən]

The	men	looked	pale	and	callous	as	a	rule	;	the	women	ran	about	in	an
这	男人	看起来	苍白	和	冷酷	作为	一个	规则	;	这	女性	跑	关于	在	一个

[ɪk'saɪtɪd] ['mænər] ,

excited	manner	,
兴奋的	方式	,

男人们通常面色苍白，冷漠无情；女人们则兴奋地四处奔跑。

[bʌt; bət] [nʌn] ['feɪntɪd] .

but	none	fainted	.
但	没有任何	昏厥	.

但没有人晕倒。

['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tu:; tə]['perənts] , [ɔ:r][oʊld] [frendz] , [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][kraɪ] ; ['ɪnfənts][ə'loʊn]

Children	clung	to	parents	,	or	old	friends	,	too	frightened	to	cry	;	infants	alone
孩子们	紧紧抓住	到	父母	,	或者	老的	朋友们	,	也	害怕	到	哭	;	婴儿	独自的

[meɪd] [nɔɪz] ,

made	noise	,
制成	噪音	,

孩子们紧紧依偎着父母或老朋友，吓得哭不出来；只有婴儿独自发出哭声。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərz] [hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [su:ð] [ðem; ðəm] .

as	the	mothers	had	not	time	to	sit	down	and	soothe	them	.
作为	这	母亲们	有	不是	时间	到	坐	向下	和	舒缓	他们	.

因为母亲们没有时间坐下来安抚他们。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][slept] ['pi:səbli] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] - [ɑ:rmz] , ['ɪgnərənt][ʌv; əv][ɔ:l]['deɪndʒər]

Others	of	them	slept	peaceably	in	the	mothers	'	arms	,	ignorant	of	all	danger
其他的	的	他们	睡着了	和平地	在	这	母亲们	-	武器	,	无知	的	全部	危险

[ænd; ənd] [ker] .

and	care	.
和	关心	.

其他孩子则安然地睡在母亲的怀里，对一切危险和照顾都浑然不觉。

[oʊld] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [weɪts] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][men] ,

Old	women	were	carrying	weights	too	heavy	for	men	,
老的	女性	是	携带	重量	也	重的	为了	男人	,

老妇人们扛着男人扛不动的重物，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['drægɪŋ] [trʌŋks] ([ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [tu:; tə] [pʊl]) ,

and	young	women	were	dragging	trunks	(	enough	for	a	donkey	to	pull	)	,
和	年轻的	女性	是	拖拽	树干	(	足够的	为了	一个	驴	到	拉	)	,

年轻女子们拖着沉重的箱子（大到足以让一头驴拉动），

[noʊ] [daʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [best] [kloʊðz] ,

no	doubt	containing	their	best	clothes	,
不	怀疑	包含	他们的	最好的	衣服	,

毫无疑问，里面装着他们最好的衣服。

[ɔːr] [sæt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wept] ['kwaɪətli] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pʊl] ['eni] [lɔːŋgər] ,

or	sat	on	them	and	wept	quietly	when	they	could	not	pull	any	longer	,
或者	卫星	在	他们	和	哭泣	悄悄	什么时候	他们	可以	不是	拉	任何	更长	,

或者当他们再也拉不动的时候，就坐在他们身上默默哭泣。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [lɪk] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt]

and	had	to	leave	them	for	the	fire	to	lick	up	as	a	giant
和	有	到	离开	他们	为了	这	火	到	舔	向上	作为	一个	巨大的

[wʊd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [mɪdʒ] .

would	swallow	a	midge	.
会	吞	一个	蠓	.

然后不得不把它们留给大火吞噬，就像巨人吞食一只小飞虫一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [əb'zɜːrvər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .

I	was	not	an	idle	observer	during	all	this	.
我	曾是	不是	一个	闲置的	观察员	期间	全部	这	.

在这一切过程中，我并非袖手旁观。

[aɪ] ['kærid] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [nʊks] [ðæt] [ðə; ði]

I	carried	boxes	and	bundles	without	number	,	placing	them	in	nooks	that	the
我	携带	盒子	和	捆绑	没有	数字	,	放置	他们	在	角落	那	这

['oʊnərz] [kən'sɪdərd] [seɪf] .

owners	considered	safe	.
所有者	经过考虑的	安全的	.

我搬运了数不清的箱子和包裹，并将它们放置在主人认为安全的角落里。

[veɪn] [dɪ'luːʒn] .

Vain	delusion	.
徒劳	错觉	.

虚妄的错觉。

['evriθɪŋ] [aɪ] [leɪd] [hændz] [tuː; tə] [seɪv] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [bɜːrnt] .

Everything	I	laid	hands	to	save	was	eventually	burnt	.
一切	我	铺设	双手	到	节省	曾是	最终	烧焦的	.

我竭尽全力抢救的一切最终都被烧毁了。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['empti] ['reɪlweɪ] [kɑːrz] .

In	one	place	there	was	a	long	train	of	empty	railway	cars	.
在	一	地方	那里	曾是	一个	长的	火车	的	空的	铁路	汽车	.

在一处地方，停着一长列空车厢。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [kɑːrz] ,

People	thought	the	railway	company	would	be	sure	to	save	their	cars	,
人们	想法	这	铁路	公司	会	是	当然	到	节省	他们的	汽车	,

人们认为铁路公司一定会保护他们的汽车。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [gʊdz] .

so	they	would	put	in	their	goods	.
所以	他们	会	放	在	他们的	商品	.

所以他们会把自己的货物放进去。

[aɪ] [wɜːrkt] [æz; əz][aɪ]['nevər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] , ['ləʊdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːrz][wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

I	worked	as	I	never	worked	before	,	loading	up	the	cars	with	all	kinds	of
我	工作	作为	我	绝不	工作	前	,	加载中	向上	这	汽车	和	全部	种类	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我拼命工作，把各种各样的东西都装上了车。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][ʌp][æz; əz]

but	before	I	had	finished	the	train	was	on	fire	and	it	burnt	up	as
但	前	我	有	完成的	这	火车	曾是	在	火	和	它	烧焦的	向上	作为

[wʊd] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɑːn][ðə; ði][flægz] .

would	a	train	of	gunpowder	on	the	flags	.
会	一个	火车	的	火药	在	这	旗帜	.

但我还没说完，火车就着火了，像一列装满火药的火车在旗帜上燃烧一样，瞬间化为灰烬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][læst][ækt][ʌv; əv]['kaɪndnəs][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

This	was	my	last	act	of	kindness	on	the	West	side	;	it	being	close	to	the
这	曾是	我的	最后的	行为	的	仁慈	在	这	西方	边	;	它	存在	关闭	到	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

这是我在西区做的最后一件善事；因为它靠近河边，

[aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .

I	crossed	over	to	what	is	called	the	South	side	.
我	交叉	超过	到	什么	是	称为	这	南	边	.

我穿过马路来到了所谓的南边。

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [ə'kaʊnt] .

To	return	to	the	fire	account	.
到	返回	到	这	火	帐户	.

返回消防账户。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mæs] .

After	crossing	the	river	,	I	stood	and	gazed	on	the	burning	mass	.
后	过境	这	河	,	我	站立	和	凝视	在	这	燃烧	大量的	.

过了河之后，我站在那里，凝视着燃烧的人群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] ['eɪti] [ja:dz][ʌv; əv]['wɔːtər] .

It	was	thought	it	could	not	cross	eighty	yards	of	water	.
它	曾是	想法	它	可以	不是	叉	八十	码	的	水	.

人们认为它无法渡过八十码深的水。

[ðə; ði]['faiəmən] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [hɪr] [tuː; tə]

The	firemen	made	a	hard	fight	here	to
这	消防员	制成	一个	难的	斗争	这里	到

消防员们在这里进行了顽强抵抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[prɪ'vent] [ɪts]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [sək'siːd]

prevent	its	going	any	further	,	and	it	looked	somewhat	as	if	they	might	succeed
防止	它是	去	任何	更远	,	和	它	看起来	有些	作为	如果	他们	可能	成功

.

:

.

阻止事态进一步恶化，而且看起来他们似乎有可能成功。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [left] , [ə; eɪ]['faɪər] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ja:dz]

At	this	point	I	left	,	a	fire	having	broken	out	behind	me	about	four	hundred	yards
在	这	观点	我	左边	,	一个	火	拥有	破碎的	出去	在后面	我	关于	四	百	码

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

这时我离开了，因为我身后大约四百码外的地方发生了火灾。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ,

This	was	on	the	side	of	the	river	I	was	on	,
这	曾是	在	这	边	的	这	河	我	曾是	在	,

那是在我所在的河岸边。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [krɔ:st] .

so	there	was	no	doubt	but	that	the	fire	had	crossed	.
所以	那里	曾是	不	怀疑	但	那	这	火	有	交叉	.

所以毫无疑问，火势已经蔓延过去了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [oʊld] ['faɪər] [tu:; tə] [du:]

Of	course	this	took	away	a	lot	of	engines	and	left	the	old	fire	to	do
的	课程	这	采取	离开	一个	很多	的	发动机	和	左边	这	老的	火	到	做

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [laɪkt] ;

as	it	liked	;
作为	它	喜欢	;

当然，这导致很多引擎瘫痪，让老火肆意蔓延；

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['rɪvər] [tu:] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [nu:] [wʌn] .

it	soon	jumped	the	river	too	,	and	joined	the	new	one	.
它	很快	跳了起来	这	河	也	,	和	加入	这	新的	一	.

它很快也跨过了那条河，汇入了新的河流。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [nu:] ['faɪər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]

I	went	to	see	this	new	fire	and	found	it	to	be	among	a	nest	of
我	去	到	看	这	新的	火	和	成立	它	到	是	之中	一个	巢	的

['wʊd(ə)n] ['ʃænti:z] [ðæt] [went] [laɪk] ['tɪndər] .

wooden	shanties	that	went	like	tinder	.
木制的	棚屋	那	去	喜欢	火种	.

我去看这处新燃起的火堆，发现它位于一堆易燃的木制棚屋之中。

[ə'pɑ:n] [kloʊz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs]

Upon	close	observation	I	saw	that	it	was	within	a	few	yards	of	the	gas
之上	关闭	观察	我	锯	那	它	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	气体

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

仔细观察后我发现，它距离煤气厂只有几码远。

[soʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [kwɪt] [ænd; ənd] [plænt] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['dɪstəns]

so	thought	it	better	to	quit	and	plant	myself	at	a	reasonable	distance
所以	想法	它	更好的	到	辞职	和	植物	我	在	一个	合理的	距离

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

所以我觉得最好还是辞职，并让自己与它保持一段合理的距离。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌp] ,

In	going	away	I	took	the	liberty	of	hammering	people	up	,
在	去	离开	我	采取	这	自由	的	锤击	人们	向上	,

在离开之前，我擅自把一些人打倒在地。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [soʊ]['ræpɪdlɪ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv]

as	the	fire	was	spreading	so	rapidly	it	might	reach	them	before	all	of
作为	这	火	曾是	传播	所以	快速	它	可能	抵达	他们	前	全部	的

[ðem; ðəm][kʊd; kəd][get][aʊt] .

them	could	get	out	.
他们	可以	得到	出去	.

由于火势蔓延迅速，在他们全部逃出去之前，火势可能就会蔓延到他们那里。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ɔːl]['kwaɪət][æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

The	streets	were	all	quiet	as	I	passed	along	,
这	街道	是	全部	安静的	作为	我	通过了	沿着	,

我沿途经过的街道都很安静。

[bʌt; bət] [suːn] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] .

but	soon	were	busy	enough	with	people	turning	out	.
但	很快	是	忙碌的	足够的	和	人们	转弯	出去	.

但很快就因为来的人多了起来而忙不过来了。

[aɪ][wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ɔːlsoʊ] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə][pʊt][aʊt]['lɪt(ə)l][fairz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['lɪnɪn] ['ɔːnɪŋz] [ðæt] [spɑːrks]

also	busy	enough	assisting	to	put	out	little	fires	,	such	as	linen	awnings	that	sparks
还	忙碌的	足够的	协助	到	放	出去	小的	火灾	,	这样的	作为	亚麻布	遮阳篷	那	火花

[hæd; həd][ig'naitid] ,

had	ignited	,
有	点燃	,

此外，他们还忙于协助扑灭一些小火，例如被火花点燃的亚麻布遮阳篷。

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['wʊd(ə)n] [saɪd] [wɔːks] [ðæt][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

and	pieces	of	wooden	side	walks	that	were	burning	,	until	I	got	to	the
和	件	的	木制的	边	散步	那	是	燃烧	,	直到	我	得到	到	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

还有燃烧的木制人行道碎片，直到我到达中心位置。

[ænd; ənd] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wer] [ɔːl] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] ,

and	best	part	of	the	city	where	all	buildings	were	built	of	brick	,
和	最好的	部分	的	这	城市	在哪里	全部	建筑物	是	建造	的	砖	,

这座城市最好的地方，那里的所有建筑都是用砖砌成的。

[stoʊn] , ['aɪərn] , [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʊd] [ɪk'sept] [ðə; ði]

stone	,	iron	,	or	marble	,	and	many	of	them	without	any	wood	except	the
石头	,	铁	,	或者	大理石	,	和	许多	的	他们	没有	任何	木头	除了	这

['ɑːfɪs] [desks] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .

office	desks	and	furniture	.
办公室	桌子	和	家具	.

除了办公桌和家具之外，很多建筑都使用石头、铁或大理石建造，而且不含任何木材。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [θru:] [ði:z] ['bɪldɪŋz] ; [stɪl] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [maɪnd]
I felt sure the fire would never go through these buildings ; still to make my mind
我 毛毡 当然 这 火 会 绝不 去 通过 这些 建筑物 ; 仍然 到 制作 我的 头脑
['i:zi] ,
easy ,
简单的 ,

我确信火势永远不会蔓延到这些建筑物里；但为了让我安心，

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [-] [haʊs] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['pækɪŋ] .
I went to the Brigg's House , and commenced packing .
我 去 到 这 布里格斯 房子 , 和 开始 包装 .

我去了布里格斯家，开始收拾行李。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [wɪnd] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] ,
This was one o'clock , wind still blowing a gale ,
这 曾是 一 点钟 , 风 仍然 吹 一个 大风 ,

当时是下午一点，风依然很大。

[ðə; ði] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
the fire within a quarter of a mile from the hotel ,
这 火 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 酒店 ,

火灾发生在距离酒店不到四分之一英里的地方。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
and just beginning to cross the street to the good part of the city .
和 只是 开始 到 叉 这 街道 到 这 好的 部分 的 这 城市 .

刚刚开始穿过马路，进入城市的好地段。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] ,
Although I was packing ,
虽然 我 曾是 包装 ,

虽然我当时正在收拾行李，

[aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['faɪər] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
I really did not believe the fire would reach the place where I was .
我 真的 做过 不是 相信 这 火 会 抵达 这 地方 在哪里 我 曾是 .

我真没想到火势会蔓延到我所在的地方。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [haʊ] [maɪ] ['pækɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] .
I will give you an idea of how my packing arrangements were made .
我 将要 给 你 一个 主意 的 如何 我的 包装 安排 是 制成 .

我会向你介绍一下我的打包安排。

[aɪ] [fɜ:rst] [gɑ:t] [maɪ] [smɔ:l] [və'li:s] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bræs] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
I first got my small valise with the brass round the edges ,
我 第一的 得到 我的 小的 手提箱 和 这 黄铜 圆形的 这 边缘 ,

我最初得到的是一个边缘镶有黄铜饰边的小手提箱，

[pʊt] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ] [best] [su:t] ,
put into it my best suit ,
放 进入 它 我的 最好的 套装 ,

我把最好的衣服都放了进去，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ælbəm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] ['vælju:] ,
album , and all the little presents that I value ,
专辑 , 和 全部 这 小的 礼物 那 我 价值 ,

专辑，以及所有我珍视的小礼物，

[ðen] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['ʌndəkləuðiŋ] ;
then filled up with the best of my underclothing ;
然后 已填 向上 和 这 最好的 的 我的 内衣 ;

然后塞满了我的最好的内衣;

['æftər][ðæt][aɪ] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld][su:t][aɪ][hæd; həd][ɑ:n] ,
after that I took off the old suit I had on ,
后 那 我 采取 离开 这 老的 套装 我 有 在 ,

之后我脱掉了身上穿的旧西装。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][maɪ]['sekənd][best][su:t] ,
and put on my second best suit ,
和 放 在 我的 第二 最好的 套装 ,

我穿上了我第二好的西装,

[soʊ][ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [və'li:s] [ɪn][maɪ][hænd] ,
so that if it came to the worst I could carry the valise in my hand ,
所以 那 如果 它 来了 到 这 最差 我 可以 携带 这 手提箱 在 我的 手 ,

这样，万一情况恶化，我还能把行李箱拿在手里。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [su:t][ɑ:n][maɪ] [bæk] .
and have a good suit on my back .
和 有 一个 好的 套装 在 我的 后退 .

而且我身上还穿着一套体面的西装。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ə; eɪ]['weɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,
At this juncture , a waiter of the hotel came running up ,
在 这 契机 , 一个 服务员 的 这 酒店 来了 跑步 向上 ,

这时，酒店的一名服务员跑了过来。

['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] .
saying the wind had changed and there was no danger .
说 这 风 有 已更改 和 那里 曾是 不 危险 .

他说风向变了，没有危险。

[aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['pækɪŋ] [maɪ][lɑ:rdʒ] [trʌŋk] ;
I paid little attention to it and went on packing my large trunk ;
我 有薪酬的 小的 注意力 到 它 和 去 在 包装 我的 大的 树干 ;

我没太在意，继续收拾我的大行李箱;

['sɜ:rt(ə)nli][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['kerləs] [ɪn] ['pækɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][left] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [smɔ:l]
certainly it made me more careless in packing , for I left out a lot of small
当然 它 制成 我 更多的 粗心 在 包装 , 为了 我 左边 出去 一个 很多 的 小的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

这确实让我打包时更加粗心大意，因为我漏掉了许多小东西。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ɪn] ,
I could have put in ,
我 可以 有 放 在 ,

我本来可以输入,

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θretnd] [aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] .
thinking if the place should be threatened I could then put them in .
思维 如果 这 地方 应该 是 威胁 我 可以 然后 放 他们 在 .

我在想，如果这个地方受到威胁，我就可以把它们放进去。

['æftər][aɪ] ['fɑ:sənd] [ɔ:l] [ʌp] , ['li:vɪŋ] [aʊt][maɪ][lɑ:rdʒ]['oʊvərkoʊt] ,
After I fastened all up , leaving out my large overcoat ,
后 我 系紧 全部向上 , 离开 出去 我的 大的 大衣 ,

我把所有衣服都穿好后，除了我的大衣之外，

[aɪ] [ə'gen] [wɔ:kt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

I	again	walked	out	to	see	the	progress	of	the	fire	.
我	再次	步行	出去	到	看	这	进步	的	这	火	.

我再次走到外面查看火势蔓延情况。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [aɪ] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] .

It	had	taken	full	possession	of	the	fine	buildings	I	before	mentioned	.
它	有	已采取	满的	拥有	的	这	美好的	建筑物	我	前	提及	.

它完全占领了我之前提到的那些精美建筑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['tʌmbld] ; ['mɑ:rb(ə)l] ['bɪldɪŋz] [krækt] [ə'weɪ]

It	was	surprising	to	see	the	way	they	tumbled	;	marble	buildings	cracked	away
它	曾是	奇怪	到	看	这	方式	他们	翻滚	;	大理石	建筑物	裂纹	离开

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

它们的倒塌方式令人震惊；大理石建筑一度出现裂缝。

[ðen] [bɜ:rst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]

then	burst	out	in	a	volume	of
然后	爆裂	出去	在	一个	体积	的

然后爆发出一阵巨响

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[fleɪm] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] [mæs]

flame	;	the	walls	parted	,	and	down	came	the	whole	fabrication	a	jumbled	mass
火焰	;	这	墙壁	分手了	,	和	向下	来了	这	所有的	制造	一个	错杂	大量的

[ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['ru:ɪnz] .

of	smouldering	ruins	.
的	闷烧	废墟	.

火焰；墙壁裂开，整个建筑轰然倒塌，变成一堆冒着烟的废墟。

[ðɪs] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] [ʃɔ:rt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ru:ɪnz]

This	took	but	little	time	,	but	short	as	it	was	,	before	it	was	in	ruins
这	采取	但	小的	时间	,	但	短的	作为	它	曾是	,	前	它	曾是	在	废墟

,

,

,

虽然只用了很短的时间，但很快它就变成了废墟。

['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

other	buildings	were	burning	and	tumbling	in	the	same	way	.
其他	建筑物	是	燃烧	和	翻滚	在	这	相同的	方式	.

其他建筑物也以同样的方式燃烧坍塌。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

I	was	watching	in	one	place	,
我	曾是	观看	在	一	地方	,

我当时在一个地方看着，

[wen] [ə; eɪ] [kraɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['faɪər] .

when	a	cry	was	raised	that	the	City	Hall	was	on	fire	.
什么时候	一个	哭	曾是	提高	那	这	城市	大厅	曾是	在	火	.

这时有人喊道，市政厅着火了。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bɜ:rn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑ:rk] ,

I	never	thought	that	this	would	burn	,	as	it	stands	in	a	little	park	,
我	绝不	想法	那	这	会	烧伤	,	作为	它	站立	在	一个	小的	公园	,

我从没想过它会被烧毁，因为它就矗立在一个小公园里。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][stoʊn] .

and	is	built	of	stone	.
和	是	建造	的	石头	.

它由石头建造而成。

[aɪ][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['kju:pələ][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftər] ,

I	ran	round	and	there	sure	enough	the	cupola	was	burning	,	and	very	soon	after	,
我	跑	圆形的	和	那里	当然	足够的	这	穹顶	曾是	燃烧	,	和	非常	很快	后	,

我跑过去一看，果然，穹顶着火了，不久之后，

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] , ['si:ðɪŋ] [mæs] , ['sendɪŋ] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv][spɑ:rks] , [ænd; ənd] ['di:lɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] ,

the	edifice	was	a	red	,	seething	mass	,	sending	up	clouds	of	sparks	,	and	dealing	destruction	,
这	大厦	曾是	一个	红色的	,	沸腾	大量的	,	发送	向上	云	的	火花	,	和	处理	破坏	,

那座建筑变成了一团炽热的红色物体，火花四溅，肆意破坏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [hænd] , [ɔ:l] - [raʊnd] .

with	a	deadly	hand	,	all	-	round	.
和	一个	致命	手	,	全部	-	圆形的	.

手法致命，处处如此。

[aɪ] [naʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə] [mu:v] , [ænd; ənd] [si:] ['æftər][maɪ] [θɪŋz] ,

I	now	thought	it	about	time	to	move	,	and	see	after	my	things	,
我	现在	想法	它	关于	时间	到	移动	,	和	看	后	我的	事物	,

我现在觉得是时候搬家了，也该好好照看我的东西了。

[soʊ] [kə'menst] ['lʌgɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdaʊn'sterz] ; [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][taɪm] [naʊ] [tu:; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [trʌŋk] ,

so	commenced	lugging	them	downstairs	;	I	had	not	time	now	to	put	anything	into	the	trunk	,
所以	开始	搬运	他们	楼下	;	我	有	不是	时间	现在	到	放	任何事物	进入	这	树干	,

于是我开始把它们搬下楼；我根本没时间把任何东西放进箱子里。

[soʊ][let][ðə; ði][fju:] [θɪŋz] [left] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] .

so	let	the	few	things	left	take	their	chance	.
所以	让	这	很少	事物	左边	拿	他们的	机会	.

所以，就让剩下的几样东西抓住机会吧。

[aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][wʌn] [və'li:s] , [wʌn][lɑ:rdʒ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	had	with	me	one	valise	,	one	large	portmanteau	of	my	own	,
我	有	和	我	一	手提箱	,	一	大的	合成词	的	我的	自己的	,

我当时带着一个手提箱，一个我自己的大旅行包。

[ænd; ənd][wʌn][lɑ:rdʒ] [trʌŋk] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] .

and	one	large	trunk	belonging	to	Mr	.
和	一	大的	树干	属于	到	先生	.

还有属于先生的一大箱行李箱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

['æˌkrɔɪd] ([hæd; həd][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ʃɝːmənz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ]
Ackroyd (had he left it at Sherman's House it was gone sure as I
阿克罗伊德 (有 他 左边 它 在 谢尔曼的 房子 它 曾是 已消失 当然 作为 我
[kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː]) .
could never have saved it) .
可以 绝不 有 已保存 它) .

阿克罗伊德（如果他把它留在谢尔曼家，那它肯定就没了，我永远也救不回来了）。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [daʊn] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːr][æn; ən] [ɪk'spres]
When I had them down , I went to look for a carriage or an express
什么时候 我 有 他们 向下 , 我 去 到 看 为了 一个 运输 或者 一个 表达
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我把它们放下后，就去找马车或快递员。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;
to take them away ; they were asking fifty dollars for a carriage ;
到 拿 他们 离开 ; 他们 是 问 五十 美元 为了 一个 运输 ;

把他们带走；他们要价五十美元租一辆马车；

[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [piːs] ,
as this would not do I went up the street a piece ,
作为 这 会 不是 做 我 去 向上 这 街道 一个 片 ,

因为这样不行，我沿着街道走了一段路。

[met][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['wægən] , [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ]
met a man with a light waggon , asked what he would take me a mile away
遇见 一个 男人 和 一个 光 车皮 , 问 什么 他 会 拿 我 一个 英里 离开
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

我遇到一个赶着轻便马车的男人，问他能不能带我去一英里外的地方做点什么。

[hiː; hi] [sed] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] .
He said five dollars down .
他 说 五 美元 向下 .

他说先付五美元。

“ [dʌn] , ” [aɪ] [sed] .
“ Done , ” I said .
“ 完毕 , ” 我 说 .

“好了，”我说。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] ;
He wanted to get the money in the street before he got the things ;
他 通缉 到 得到 这 钱 在 这 街道 前 他 得到 这 事物 ;

他想先在街上弄到钱，然后再去弄东西；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] , [bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm] ,
of course I would not do that , but told him ,
的 课程 我 会 不是 做 那 , 但 讲述 他 ,

我当然不会那样做，但我还是告诉他：

[aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [bɔːrd] .
I would pay him the minute I got the things on board .
我 会 支付 他 这 分钟 我 得到 这 事物 在 木板 .

我一收到货物就立刻付钱给他。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [hiː; hi] [kən'sentɪd] , [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
After a good deal of talk he consented , came alongside ,
后 一个 好的 交易 的 讲话 他 同意 , 来了 旁边 ,

经过一番商议，他同意了，并靠了过来。

[pʊt][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɑːn][ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

put	the	packages	on	and	I	paid	him	.
放	这	包裹	在	和	我	有薪酬的	他	.

我把包裹放好后就付了钱。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tʊk] ['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

Just	as	I	was	leaving	the	place	took	fire	,	and	I	heard	people	offering	one	hundred	dollars	,
只是	作为	我	曾是	离开	这	地方	采取	火	,	和	我	听到	人们	提供	一	百	美元	,

我刚离开那里，就看到那里着火了，我听到有人出价一百美元。

[ðen] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [get] ['eni] .

then	one	hundred	and	fifty	dollars	,	for	a	carriage	,	but	they	could	not	get	any	.
然后	一	百	和	五十	美元	,	为了	一个	运输	,	但	他们	可以	不是	得到	任何	.

然后他们要价一百五十美元租一辆马车，但他们没租到。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] - [mæn] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr]

As	I	was	going	along	several	people	applied	to	the	express	-	man	offering	him	three	or
作为	我	曾是	去	沿着	一些	人们	应用	到	这	表达	-	男人	提供	他	三	或者

我一路走着，好几个人向快递员申请提供三份或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] , [bʌt; bət][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

four	dollars	for	the	conveyance	of	a	trunk	,	but	ten	dollars	was	now	his	charge	.
四	美元	为了	这	输送	的	一个	树干	,	但	十	美元	曾是	现在	他的	收费	.

运送一个行李箱原本收费四美元，但现在要收十美元。

['piːp(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'maʊnt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːl] [lɔːst] [ðer; ðər] [θɪŋz] ,

People	refused	to	pay	him	that	amount	and	I	am	sure	they	all	lost	their	things	,
人们	拒绝	到	支付	他	那	数量	和	我	是	当然	他们	全部	丢失的	他们的	事物	,

人们拒绝支付他那么多钱，我确信他们都损失了财物。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][ðə; ði][læst][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

as	we	were	about	the	last	to	cross	the	bridge	.
作为	我们	是	关于	这	最后的	到	叉	这	桥	.

因为我们是最后一批过桥的人。

[wiː; wi] [tʊk] [ʌp][wʌn] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr][lɑːt][ʌv; əv][træps][tuː; tə][maɪn] .

We	took	up	one	young	man	with	a	similar	lot	of	traps	to	mine	.
我们	采取	向上	一	年轻的	男人	和	一个	相似的	很多	的	陷阱	到	矿	.

我们收留了一个年轻人，他拥有的陷阱和我类似的很多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['diːsnt] ['feloʊ] , [soʊ][wiː; wi] [stʌk] [tə'geðər] .

He	was	a	very	decent	fellow	,	so	we	stuck	together	.
他	曾是	一个	非常	体面的	同伴	，所以		我们	卡住	一起	。

他是个很不错的人，所以我们一直在一起。

[ðə; ði] [ɪk'spres] - [mæn] [pʊt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

The	express	-	man	put	us	down	at	his	own	house	.
这	表达	-	男人	放	我们	向下	在	他的	自己的	房子	.

快递员把我们送到他家门口。

[wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

We	left	our	things	inside	,	and	went	to	see	how	the	fire	was	getting
我们	左边	我们的	事物	里面	，	和	去	到	看	如何	这	火	曾是	获得

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

我们把东西留在屋里，然后去看火势蔓延得怎么样了。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi]

Before	going	further	I	will	explain	why	I	crossed	the	river	again	,	and	what	we
前	去	更远	我	将要	解释	为什么	我	交叉	这	河	再次	，	和	什么	我们

[dɪd] .

did	.
做过	.

在继续讲述之前，我将解释我为什么再次过河，以及我们做了什么。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

To	do	this	I	must	give	you	an	idea	of	the	place	.
到	做	这	我	必须	给	你	一个	主意	的	这	地方	.

为此，我必须先给你介绍一下这个地方。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

I	remember	once	before	giving	you	a	rough	outline	of	Chicago	.
我	记住	一次	前	给予	你	一个	粗糙的	大纲	的	芝加哥	.

我记得以前曾给你大致介绍过芝加哥。

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [ə'gen] .

I	will	do	so	again	.
我	将要	做	所以	再次	.

我会再次这样做。

[[siː] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .]

[	See	illustration	.	]
[	看	插图	.	]

[参见插图。]

[ðə; ði][baːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][tɜːrn] ['brɪdʒɪz] .

The	bars	across	the	river	represent	the	turn	bridges	.
这	酒吧	穿过	这	河	代表	这	转动	桥梁	.

河上的横梁代表转弯桥。

[wʌn][ɪz] [wer] [ðə; ði]['faɪər] [kə'menst] , [ˌtuː'tuː] [wer] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

1	is	where	the	fire	commenced	,	2	where	I	crossed	the	river	the	first	time	,
1	是	在哪里	这	火	开始	，	2	在哪里	我	交叉	这	河	这	第一的	时间	，

1号地点是火灾发生的地点，2号地点是我第一次过河的地方。

[θriː] [wer] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['sekənd] , [fɔːr] [wer] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][θɜːrd] , [faɪv]

3	where	I	crossed	the	second	,	4	where	I	crossed	the	third	,	5
3	在哪里	我	交叉	这	第二	，	4	在哪里	我	交叉	这	第三	，	5

3 我穿过第二条河的地方，4 我穿过第三条河的地方，5

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wer] [aɪ]['faɪnəli] [druː] [ʌp][ænd; ənd][left][maɪ] [kloʊðz] .
where I finally drew up and left my clothes .
在哪里 我 最后 画 向上 和 左边 我的 衣服 .

最后我把衣服留在了那里。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][sɪks] ,
The wind was blowing in the direction from 1 to 6 ,
这 风 曾是 吹 在 这 方向 从 1 到 6 ,

风向是从1到6的方向吹来的。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [wer] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] ,
so I thought the fire would wear out at the lake ,
所以 我 想法 这 火 会 穿 出去 在 这 湖 ,

所以我认为湖边的火会熄灭。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] .
and not be able to cross the river to the North Side .
和 不是 是 有能力的 到 叉 这 河 到 这 北 边 .

无法过河到北岸。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
In this I was mistaken , for when I went to look at the fire ,
在 这 我 曾是 错误 , 为了 什么时候 我 去 到 看 在 这 火 ,

我错了，因为当我去看火的时候，

['æftər] [dɪ'poʊzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] - ['mænz] [haʊs] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] ,
after deposing our things at the express - man's house , as before stated ,
后 作证 我们的 事物 在 这 表达 - 男人的 房子 , 作为 前 声明 ,

如前所述，在将我们的物品存放在快递员家中后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,
we found the bridge we had just crossed was on fire ,
我们 成立 这 桥 我们 有 只是 交叉 曾是 在 火 ,

我们发现刚才过桥的桥着火了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [wʌz; wəz] [duːmd] [ən'les] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] ([ðɪs] [wʌz; wəz]
and that the North Side was doomed unless the wind changed (this was
和 那 这 北 边 曾是 注定失败 除非 这 风 已更改 (这 曾是
[θriː] [əˈklɔk, əu-])
three o'clock)
三 点钟)

除非风向改变，否则北岸注定要遭殃（当时是三点钟方向）。

[soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [muːv] ['aʊər; ɑːr][træps] [ə'gen] .
so we turned back to move our traps again .
所以 我们 转向 后退 到 移动 我们的 陷阱 再次 .

于是我们掉头回去重新布置陷阱。

[waɪlst] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] , [wiː; wi] [met] [ə; eɪ][mæn] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [trʌŋk] .
Whilst walking up , we met a man pulling a large trunk .
而 步行 向上 , 我们 遇见 一个 男人 拉 一个 大的 树干 .

上山途中，我们遇到一个男人拉着一个大箱子。

[wiː; wi] [helpt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] ,
We helped him along to where we were staying ,
我们 帮助 他 沿着 到 在哪里 我们 是 入住 ,

我们扶着他走到我们住的地方。

[haɪrd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wægən] [huː] [droʊv]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [west] [saɪd] ,

hired	a	boy	with	a	waggon	who	drove	over	to	the	West	Side	,
雇用	一个	男生	和	一个	车皮	WHO	驾驶	超过	到	这	西方	边	,

雇了一个驾着马车的男孩，他把马车赶到了西边。

['krɔːsɪŋ] [brɪdʒ] [æt; ət] ['nʌmbər] [fɔːr] .

crossing	bridge	at	number	4	.
过境	桥	在	数字	4	.

过4号桥。

[hɪr] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ɑːr'selvz] [seɪf] , [pʊt] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wɔːk] ,

Here	we	considered	ourselves	safe	,	put	down	our	luggage	on	the	side	walk	,
这里	我们	经过考虑的	我们自己	安全的	,	放	向下	我们的	行李	在	这	边	走	,

我们觉得这里很安全，便把行李放在人行道上。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - [tɪl] ['deɪlaɪt] .

and	sat	on	it	'	till	daylight	.
和	卫星	在	它	-	直到	日光	.

然后一直坐在上面直到天亮。

[wiː; wi] [æskt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let][ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

We	asked	a	man	to	let	us	into	his	house	but	he	refused	.
我们	问	一个	男人	到	让	我们	进入	他的	房子	但	他	拒绝	.

我们请求一位男士让我们进他的房子，但他拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt]

It	was	here	that
它	曾是	这里	那

就在这里

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɔːrm] ['ʌndəkləuðiŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] [stʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

warm	underclothing	and	heavy	overcoat	stood	to	me	.
温暖的	内衣	和	重的	大衣	站立	到	我	.

保暖的内衣和厚重的外套对我来说很重要。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][brɪsk][ænd; ənd] [kiːn] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['laɪtli] [kloʊðd] ,

The	wind	was	brisk	and	keen	;	had	I	been	lightly	clothed	,
这	风	曾是	轻快	和	敏锐的	;	有	我	到过	轻轻	穿着衣服	,

风势强劲而凛冽；如果我穿得轻薄些，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] — ['fɔːrtʃənətli] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

I	might	have	taken	a	severe	cold	—	fortunately	I	escaped	.
我	可能	有	已采取	一个	严重	寒冷的	—	幸运的是	我	逃脱	.

我差点得了重感冒——幸好我挺过来了。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][ɑːn][ðə; ði] ['preri] , [soʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

This	place	was	partly	on	the	prairie	,	so	had	a	splendid	view	of	the	fire
这	地方	曾是	部分	在	这	草原	,	所以	有	一个	灿烂	看法	的	这	火

[æt; ət][lɑːrdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

这里一部分位于草原上，因此可以清楚地看到大火蔓延的景象。

[ɔːl'ðoʊ] ['fʊli] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

although	fully	three	miles	from	it	.
虽然	完全	三	英里	从	它	.

虽然距离那里足足有三英里远。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪnt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tens] .

The	smallest	print	could	be	read	with	ease	,	the	light	was	so	intense	.
这	最小	打印	可以	是	读	和	舒适	,	这	光	曾是	所以	激烈的	.

光线非常强，即使是最小的字也能轻松看清。

[æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] ,

As	day	dawned	the	light	faded	,
作为	天	黎明	这	光	褪色	,

天亮时分，光线渐渐暗了下来。

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

but	daylight	revealed	the	volumes	of	black	smoke	rolling	up	from	the	city	,
但	日光	揭晓	这	卷	的	黑色的	抽烟	滚动	向上	从	这	城市	,

但日光一闪，就显示出从城市里滚滚升起的滚滚黑烟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['naɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

and	the	ruins	of	the	previous	night's	destruction	.
和	这	废墟	的	这	以前的	夜晚	破坏	.

以及前一晚破坏造成的废墟。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'tʃekt] ,

The	fire	was	now	sweeping	the	North	Side	entirely	unchecked	,
这	火	曾是	现在	扫荡	这	北	边	完全	未经核实	,

大火现在已完全不受控制地席卷了北区。

[ðə; ði] ['wɔːtərwɜːrks] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [noʊ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

the	waterworks	being	burnt	and	no	water	in	the	town	.
这	自来水厂	存在	烧焦的	和	不	水	在	这	镇	.

自来水厂被烧毁，镇上没有水。

[aɪ] [felt] ['veri] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	felt	very	hungry	by	this	time	,
我	毛毡	非常	饥饿的	经过	这	时间	,

这时我感到非常饿。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	hailed	with	delight	the	taking	down	of	the	first	shutter	of	a	small
和	赞誉	和	喜	这	采取	向下	的	这	第一的	快门	的	一个	小的

['groʊsəri] [stɔːr] .

grocery	store	.
杂货店	店铺	.

他们欣喜地欢呼着第一家小杂货店的卷帘门被拉下。

[aɪ] [gɑːt] [sʌm; səm] [draɪ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] — ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l]

I	got	some	dry	biscuits	and	ate	them	with	a	relish	—	something	wonderful
我	得到	一些	干燥	饼干	和	吃	他们	和	一个	尽情享用	—	某物	精彩的

.

:

.

我买了一些干饼干，津津有味地吃了起来——真是美味极了。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɜːrt] ['wægən] ['pæsɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [læst] [neɪmd] [frend] [ænd; ənd]

As	there	was	a	dirt	waggon	passing	,	our	last	named	friend	and
作为	那里	曾是	一个	污垢	车皮	通过	,	我们的	最后的	命名	朋友	和

这时，一辆泥泞的马车经过，我们最后提到的那位朋友和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[maɪˈself] [stɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] , [gɑːt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
myself stopped it , put in our things , got on top of them ,
我 停止 它 , 放 在 我们的 事物 , 得到 在 顶部 的 他们 ,

我自己制止了它，把我们的东西放进去，然后爬到它们上面。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [maɪ] [frend] [nuː] .
and requested the driver to take us to a place my friend knew .
和 请求 这 司机 到 拿 我们 到 一个 地方 我的 朋友 知道 .

我要求司机带我们去我朋友知道的一个地方。

[hiː; hi] [əˈkɑːməˌdeɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,
He accomodated us ,
他 已安排 我们 ,

他接待了我们，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] [ɑːn]
and drew up at a very good looking general store in a small settlement on
和 画 向上 在 一个 非常 好的 寻找 一般的 店铺 在 一个 小的 沉降 在
[ðə; ði] ['preri] ,
the prairie ,
这 草原 ,

然后，我们在草原上一个小村庄里一家看起来很不错的杂货店里签了名。

[ʃoʊn] [æz; əz] ['nʌmbər] [faɪv][ɑːn][ðə; ði][mæp] .
shown as number 5 on the map .
所示 作为 数字 5 在 这 地图 .

地图上标记为5号。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːrðər] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər][wəʊnt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
It ought to be farther out , but the paper won't admit it .
它 应该 到 是 更远 出去 , 但 这 纸 惯于 承认 它 .

它本应更靠外一些，但报纸不会承认这一点。

[wiː; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
We gave our baggage in charge of the owners , and left them .
我们 给予 我们的 行李 在 收费 的 这 所有者 , 和 左边 他们 .

我们把行李交给主人保管，然后离开了。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
In walking back to the city we met a gentleman who was acquainted with
在 步行 后退 到 这 城市 我们 遇见 一个 绅士 WHO 曾是 熟人 和
[maɪ] ['feloʊ] ['trævələr] .
my fellow traveller .
我的 同伴 游客 .

在返回市区的路上，我们遇到了一位先生，他认识我的旅伴。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] .
He wished us to call at his house and have breakfast .
他 希望 我们 到 称呼 在 他的 房子 和 有 早餐 .

他希望我们去他家吃早餐。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌʌp'set] ,
We did so , and a good one it was ; the house was all upset ,
我们 做过 所以 , 和 一个 好的 一 它 曾是 ; 这 房子 曾是 全部 沮丧的 ,

我们照做了，而且效果很好；房子里一片狼藉。

['getɪŋ] [ðer; ðər] [θɪŋz] [pækt] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wʌz; wəz] [seɪvd] .

getting	their	things	packed	up	,	little	of	which	I	am	afraid	was	saved	.
获得	他们的	事物	包装	向上	,	小的	的	哪个	我	是	害怕的	曾是	已保存	.

他们收拾好行李，可惜的是，他们的东西几乎都没能保存下来。

['wɔ:kɪŋ] ['sɪti:wɔ:rdz] , [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] ['kæriɪŋ]

Walking	citywards	,	the	road	was	crowded	with	all	sorts	of	vehicles	carrying
步行	城市方向	,	这	路	曾是	挤	和	全部	排序	的	车辆	携带

['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

furniture	of	every	description	;
家具	的	每一个	描述	;

往城里走去，路上挤满了各种各样的车辆，运载着各种各样的家具；

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [pi'ænəuz] , [bedz][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [ɪn]

the	road	was	littered	with	furniture	,	pianos	,	beds	and	so	forth	in
这	路	曾是	垃圾	和	家具	,	钢琴	,	床	和	所以	前进	在

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fju:ʒ(ə)n] ;

indescribable	confusion	;
无法形容	困惑	;

道路两旁散落着家具、钢琴、床等等，一片混乱不堪；

['draɪvər][ʌv; əv] ['wægənz] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]

drivers	of	waggons	would	engage	to	take	it	out
司机	的	马车	会	从事	到	拿	它	出去

马车夫会受雇把它运出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] , [get][ðer; ðər] ['mʌni] [fɜ:rst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ,

some	distance	on	the	prairie	,	get	their	money	first	before	they	started	,
一些	距离	在	这	草原	,	得到	他们的	钱	第一的	前	他们	开始	,

在草原上的一段距离，他们得先拿到钱才能出发。

[ðen] [wʊd] ['oʊnli][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , ['tʌmb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

then	would	only	go	a	little	way	,	tumble	it	out	on	the	road	,
然后	会	仅有的	去	一个	小的	方式	,	翻滚	它	出去	在	这	路	,

然后只会走一小段路，就会滚到路上。

[rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ɑ:n] ['sʌmwʌn] [els] .

return	and	repeat	the	operation	,	on	someone	else	.
返回	和	重复	这	手术	,	在	某人	别的	.

返回并对其他人重复此操作。

[aɪ] [naʊ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][tu:; tə]['mɪstər] . [smɔ:lz] [haʊs] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ə'baʊt]

I	now	wanted	to	get	to	Mr	.	Small's	house	,	to	learn	what	I	could	about
我	现在	通缉	到	得到	到	先生	.	小的	房子	,	到	学习	什么	我	可以	关于

['mɪstər] . ['keni] .

Mr	.	Kenny	.
先生	.	肯尼	.

我现在想去斯莫尔先生家，尽可能多地了解肯尼先生的情况。

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [aɪ] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɑ:rd] ,

When	I	got	to	the	city	I	found	all	the	bridges	that	I	have	starred	,
什么时候	我	得到	到	这	城市	我	成立	全部	这	桥梁	那	我	有	星形	,

当我到达城市时，我发现了我标记过的所有桥梁。

[bɜ:rnt][ʌp] , [soʊ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['di:tʊr] , ['goʊɪŋ][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][bɜ:rnt]['dɪstrɪkt] .

burnt	up	,	so	had	to	make	a	long	detour	,	going	all	round	the	burnt	district	.
烧焦的	向上	,	所以	有	到	制作	一个	长的	車輛改道	,	去	全部	圆形的	这	烧焦的	区	.

房子被烧毁了，所以不得不绕远路，绕着烧毁的地区走一圈。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [wer] [aɪ][pʊt][ə; eɪ] [krɔːs] .

His	house	is	on	the	South	Side	where	I	put	a	cross	.
他的	房子	是	在	这	南	边	在哪里	我	放	一个	叉	.

他的房子在南边，我在那里插了一个十字架。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][lɔːst][ɪn][dɜːrt] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk]

I	arrived	there	at	eleven	o'clock	lost	in	dirt	,	blended	with	dust	and	smoke
我	到达的	那里	在	十一	点钟	丢失的	在	污垢	,	混合	和	灰尘	和	抽烟

.

:

.

我上午十一点到达那里，迷失在泥泞中，尘土和烟雾混杂在一起。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɑːʃ] [wɪð; wɪθ] .

Not	a	drop	of	water	in	the	house	to	wash	with	.
不是	一个	降低	的	水	在	这	房子	到	洗	和	.

家里连一滴水都没有，没法洗漱。

['mɪstər] . [smɔːl] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] ([hɪz; ɪz] [haʊs])

Mr	.	Small	told	me	to	consider	it	(	his	house	)
先生	.	小的	讲述	我	到	考虑	它	(	他的	房子	)

斯莫尔先生让我考虑一下（他的房子）。

[maɪ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

my	home	until	I	could	find	something	else	.
我的	家	直到	我	可以	寻找	某物	别的	.

在我找到其他住处之前，这里一直是我的家。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,

I	took	a	bucket	,
我	采取	一个	桶	,

我拿了一个桶，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [felt] ['betər] [fɔːr; fər]

went	to	the	lake	and	brought	it	back	full	of	water	and	felt	better	for
去	到	这	湖	和	带来	它	后退	满的	的	水	和	毛毡	更好的	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

去了湖边，把鱼篓装满水带了回来，感觉好多了。

([ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] [ə; eɪ] . [em] .)

(	This	was	eleven	-	thirty	A	.	M	.	)
(	这	曾是	十一	-	三十	一个	.	M	.	)

（当时是上午十一点半）

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['keni] .

Up	to	this	time	nothing	was	heard	of	Mr	.	Kenny	.
向上	到	这	时间	没有什么	曾是	听到	的	先生	.	肯尼	.

此前一直没有肯尼先生的消息。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [ʌn'iːzi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðer; ðər]

I	felt	rather	uneasy	,	as	it	was	much	easier	for	him	to	get	there
我	毛毡	相当	不安	,	作为	它	曾是	很多	更轻松	为了	他	到	得到	那里

[ðæn; ðən]

than
比

我感到有些不安，因为他到达那里比我想象的要容易得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [ˈfaɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] .

for	me	,	and	I	fully	expected	finding	him	there	when	I	arrived	.
为了	我	,	和	我	完全	预期的	寻找	他	那里	什么时候	我	到达的	.

对我来说，我完全预料到我到达时会在那里见到他。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [stɪl] [ˈbɜːrnɪŋ] ;

I	was	also	astonished	to	find	the	South	Side	still	burning	;
我	曾是	还	惊讶	到	寻找	这	南	边	仍然	燃烧	;

令我震惊的是，我发现南区仍在燃烧；

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][wɪnd][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ˈevri]

the	fire	was	creeping	up	against	the	wind	at	the	rate	of	a	house	every
这	火	曾是	爬行	向上	反对	这	风	在	这	速度	的	一个	房子	每一个

[faɪv] [ˈmɪnɪts] .

five	minutes	.
五	分钟	.

火势逆风而上，每五分钟就能烧毁一栋房子。

[æt; ət] [ðæt] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [smɔːlz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][bɜːrnt][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

At	that	calculation	Small's	house	would	be	burnt	at	three	o'clock	.
在	那	计算	小的	房子	会	是	烧焦的	在	三	点钟	.

按此计算，斯莫尔的房子将在三点钟被烧毁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈbeɪbi] [əˈweɪ] ;

Of	course	he	was	very	uneasy	and	sent	his	wife	and	baby	away	;
的	课程	他	曾是	非常	不安	和	发送	他的	妻子	和	婴儿	离开	;

他当然非常不安，便把妻子和孩子送走了；

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [klɪrd] [aʊt] [mʌtʃ]

if	the	wind	changed	in	the	opposite	direction	he	would	be	cleared	out	much
如果	这	风	已更改	在	这	对面的	方向	他	会	是	已清除	出去	很多

[ˈsuːnər] .

sooner	.
很快	.

如果风向改变，他很快就会被清理出去。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [fleɪmz] [stɑːpt] [baɪ]

At	two	o'clock	we	walked	down	together	and	found	the	flames	stopped	by
在	二	点钟	我们	步行	向下	一起	和	成立	这	火焰	停止	经过

[ˈbloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [striːts] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .

blowing	up	of	several	streets	of	houses	.
吹	向上	的	一些	街道	的	房屋	.

两点钟的时候，我们一起走下去，发现几条街的房屋被炸毁，火势已经停止了。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][wʌz; wəz] [swept] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] , [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

The	North	Side	was	swept	out	clear	and	clean	,	right	into	the	country	,
这	北	边	曾是	扫荡	出去	清除	和	干净的	,	正确的	进入	这	国家	,

北区被彻底清扫干净，直接与乡村地区融为一体。

[ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp] [ˈlɪŋkən] [pɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈseməteri] .

burning	up	Lincoln	Park	and	a	Catholic	Cemetery	.
燃烧	向上	林肯	公园	和	一个	天主教	公墓	.

林肯公园和一座天主教公墓被烧毁。

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [riˈzaidid] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,

Seventy	-	five	thousand	people	resided	on	the	North	Side	,
七十	-	五	千	人们	居住地	在	这	北	边	,

北区居住着七万五千人，

[ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

and	every	house	with	one	exception	was	burned	to	the	ground	,	not	even
和	每一个	房子	和	一	例外	曾是	烧伤	到	这	地面	,	不是	甚至

[ðə; ði] [wɔːlz] ['stændɪŋ] .

the	walls	standing	.
这	墙壁	常设	.

除了一栋房子外，其余所有房屋都被烧成了灰烬，连墙体都没了。

[ˌɔːltə'geðər] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['rendərd] ['hoʊmləs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Altogether	one	hundred	thousand	people	were	rendered	homeless	,	and	had
共	一	百	千	人们	是	渲染	无家可归者	,	和	有

[tuː; tə]

to
到

总共有十万人流离失所，不得不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[kæmp] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

camp	out	on	the	prairie	without	any	covering	for	two	days	and	two	nights	,
营	出去	在	这	草原	没有	任何	覆盖	为了	二	天	和	二	夜晚	,

在草原上露营两天两夜，没有任何遮蔽物。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['skersli] ['eni]['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk] .

having	little	to	eat	and	scarcely	any	water	to	drink	.
拥有	小的	到	吃	和	几乎	任何	水	到	喝	.

食物匮乏，饮用水也极度短缺。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

This	is	something	awful	to	think	of	.
这	是	某物	可怕	到	思考	的	.

想到这件事就觉得可怕。

['delɪkət] ['piːp(ə)l] , [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , ['hʌdld] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌmfəts] ;

Delicate	people	,	young	children	of	all	classes	,	huddled	together	without	any	comforts	;
精美的	人们	,	年轻的	孩子们	的	全部	课程	,	蜷缩着	一起	没有	任何	舒适	;

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][daɪd] ,

a	great	many	people	died	,
一个	伟大的	许多	人们	死亡	,

体弱多病的人，各个阶层的幼童，挤在一起，没有任何舒适条件；很多人因此丧生。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

and	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['prɪti] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [naʊ] , [sə'plaɪz] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l] ,

However	,	they	are	all	pretty	well	provided	for	now	,	supplies	are	plentiful	,
然而	,	他们	是	全部	漂亮的	出色地	假如	为了	现在	,	补给品	是	丰富	,

不过，他们目前的生活保障都相当充足，物资供应也很充足。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [wɪl] [biː; bi][ə'bjuːzd] .

the	only	fear	is	that	the	charity	will	be	abused	.
这	仅有的	害怕	是	那	这	慈善机构	将要	是	受虐	.

唯一的担忧是慈善机构会被滥用。

[ðə; ði]['faɪər]['læstɪd] ['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz] ,

The	fire	lasted	thirty	-	six	hours	,
这	火	持续	三十	-	六	小时	,

火灾持续了36个小时。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['klɪrɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]

during	that	time	clearing	everything	before	it	for	a	distance	of	five	and	a
期间	那	时间	清理	一切	前	它	为了	一个	距离	的	五	和	一个

[hæf] [maɪlz] ,

half	miles	,
一半	英里	,

在那段时间里，它清除了前方五英里半范围内的所有障碍物。

[kə'mensɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [tu:] [maɪlz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ;

commencing	in	a	point	,	and	finishing	two	miles	in	width	;
开始	在	一个	观点	,	和	精加工	二	英里	在	宽度	;

从一点开始，到两英里宽结束；

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv][koʊl] [kɔ:t] ['faɪər] , [wɪtʃ] [bə:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [kwaɪt]

about	fifty	thousand	tons	of	coal	caught	fire	,	which	burned	for	a	week	quite
关于	五十	千	吨	的	煤炭	捕捉	火	,	哪个	烧伤	为了	一个	星期	相当

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

大约五万吨煤炭起火，燃烧了一周之久，火势十分旺盛。

['ɔ:lweɪz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] .

always	keeping	the	sky	aglow	with	its	light	.
总是	保持	这	天空	闪耀	和	它是	光	.

始终用它的光芒照亮天空。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [bʌt; bət][noʊ]['faɪər][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] .

It	is	still	burning	but	no	fire	can	be	seen	.
它	是	仍然	燃烧	但	不	火	能	是	已见	.

火势仍在蔓延，但看不到明火。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['keni] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n] ,

I	must	add	here	that	Mr	.	Kenny	did	not	turn	up	the	whole	afternoon	,
我	必须	添加	这里	那	先生	.	肯尼	做过	不是	转动	向上	这	所有的	下午	,

我必须补充一点，肯尼先生整个下午都没来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði][wɜ:rst] .

and	I	began	to	fear	the	worst	.
和	我	开始	到	害怕	这	最差	.

我开始担心最糟糕的情况会发生。

[haʊ'evər] [hi:; hi]

However	he
然而	他

然而他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɪ'twi:n] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd]

made	his	appearance	between	seven	and	eight	o'clock	,	all	safe	and	sound
制成	他的	外貌	之间	七	和	八	点钟	,	全部	安全的	和	声音

[ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [maɪ][maɪnd] .

and	relieved	my	mind	.
和	松了口气	我的	头脑	.

他于七点到八点之间出现，平安无事，让我松了一口气。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ʌndər] ['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəridən] [kə'mændɪŋ] .

Next	day	the	city	was	put	under	martial	law	,	General	Sheridan	commanding	.
下一个	天	这	城市	曾是	放	在下面	武术	法律	,	一般的	谢里丹	指挥	.

第二天，该市进入戒严状态，由谢里丹将军指挥。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][pə'troʊl] [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

I	was	made	a	patrol	between	twelve	and	four	o'clock	at	night	with
我	曾是	制成	一个	巡逻	之间	十二	和	四	点钟	在	夜晚	和

[smɔ:l] ;

Small	;
小的	;

我被安排和斯莫尔一起在晚上十二点到四点之间巡逻;

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['rʌfi:ənz] [frʌm; frəm]['faɪərɪŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

this	was	to	prevent	ruffians	from	firing	other	places	.
这	曾是	到	防止	恶棍	从	射击	其他	地方	.

这是为了防止暴徒在其他地方开枪。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ʃɑ:t] , [ɔ:r] [hʌŋ] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm]

Several	of	them	were	caught	and	immediately	shot	,	or	hung	up	to	some
一些	的	他们	是	捕捉	和	立即地	射击	,	或者	悬挂	向上	到	一些

[læmp][poʊst] .

lamp	post	.
灯	邮政	.

他们中有几人被抓获后立即被枪决，或者被吊死在路灯柱上。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tər][ten] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] [wɪ'ðaʊt] [gæs] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:]

The	city	was	without	water	ten	days	and	fourteen	without	gas	,	so	it
这	城市	曾是	没有	水	十	天	和	十四	没有	气体	,	所以	它

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

presented	a	miserable	appearance	.
呈现	一个	悲惨的	外貌	.

该市停水十天，停煤十四天，因此呈现出一片凄凉景象。

['mɪstər] . ['keni] [ænd; ənd][maɪ'self] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Mr	.	Kenny	and	myself	went	to	the	lake	twice	a	day	,
先生	.	肯尼	和	我	去	到	这	湖	两次	一个	天	,

肯尼先生和我每天去湖边两次，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][æz; əz] [sə'plaɪd] ['mɪstər] . [smɔ:lz] ['fæməli] .

and	brought	as	much	water	as	supplied	Mr	.	Small's	family	.
和	带来	作为	很多	水	作为	供应	先生	.	小的	家庭	.

并带来了足够斯莫尔先生一家使用的水量。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [wi:; wi] [peɪd] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] .

This	was	the	way	we	paid	our	board	.
这	曾是	这	方式	我们	有薪酬的	我们的	木板	.

这就是我们支付董事会成员薪酬的方式。

['pi:p(ə)l][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪk] ['sʌfərd] ['fɪrfəli] ;

People	a	long	way	from	the	lake	suffered	fearfully	;
人们	一个	长的	方式	从	这	湖	遭受	恐惧地	;

远离湖泊的人们遭受了可怕的苦难;

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [kɑ:rts][wɜ:r; wər][pʊt][tu:; tə] ['hɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] ,

all	the	watering	carts	were	put	to	hauling	water	,
全部	这	浇水	购物车	是	放	到	运输	水	,

所有的运水车都用来运水了。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɔ:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

but	all	they	could	draw	was	only	a	speck	of	what	was	needed	.
但	全部	他们	可以	画	曾是	仅有的	一个	斑点	的	什么	曾是	需要	.

但他们所能画出的却只是所需之物的一小部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自火灾的一封信：芝加哥(A Letter From the Fire Being an Account of)

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [fer]
I have given you a pretty fair
我 有 给定 你 一个 漂亮的 公平的

我已经给了你一个相当公平的评价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
account of my experience during the fire , now I will give you a few incidents or curiosities .
帐户 的 我的 经验 期间 这 火 , 现在 我 将要 给 你 一个 很少 事件 或者 奇闻异事 .

讲述一下我在火灾中的经历，现在我将向你们讲述一些事件或趣闻。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
I was greatly amused by the unlikely things that many people in their excitement tried to save the very first .
我 曾是 非常 觉得好笑 经过 这 不太可能 事物 那 许多 人们 在 他们的 激动 尝试 到 节省 这 非常 第一的 .

很多人在兴奋之余，试图拯救第一个东西，结果却做出了一些匪夷所思的事情，这让我觉得非常有趣。

[ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ðə; ði][reɪdʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [stoʊvz] [ænd; ənd] ['krɑːkəri] .
On the West Side the rage appeared to be to save their stoves and crockery .
在 这 西方 边 这 愤怒 出现 到 是 到 节省 他们的 炉灶 和 陶器 .

在西区，人们似乎都在竭力抢救他们的炉灶和餐具。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['θretnd] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [brɔːt] [aʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊv] ,
As soon as a house was threatened , the first thing brought out was a stove ,
作为 很快 作为 一个 房子 曾是 威胁 , 这 第一的 事物 带来 出去 曾是 一个 火炉 ,

一旦房屋受到威胁，人们首先搬出来的就是炉灶。

[ðen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][tɪnz][ænd; ənd] ['glæswer] ;
then a lot of tins and glassware ;
然后 一个 很多 的 罐头 和 玻璃器皿 ;

然后是大量的罐头和玻璃器皿；

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][aɪ] [sɔ:] ['pi:p(ə)l]['oʊpən][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt] ['lʊkɪŋ]
in other places I saw people open their windows up stairs , and throw out looking
在 其他 地方 我 锯 人们 打开 他们的 视窗 向上 楼梯 , 和 扔 出去 寻找
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

在其他地方，我看到有人打开楼上的窗户，把镜子扔出去。

[tʃerz] , ['wɔ:tər] ['pɪtʃɝz] [ænd; ənd]['beɪsnz] ,
chairs , water pitchers and basins ,
椅子 , 水 投手 和 盆地 ,

椅子、水壶和水盆，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['broʊkən][ænd; ənd] ['rendərd] ['ju:sləs] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]
all of which were broken and rendered useless the moment they touched the
全部 的 哪个 是 破碎的 和 渲染 无用 这 片刻 他们 感动 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

它们一落地就全部破碎，失去了作用。

[ɪn][sʌm; səm] [stri:ts] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][də'bri:] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
In some streets the pavement was littered with debris of this kind ;
在 一些 街道 这 路面 曾是 垃圾 和 碎片 的 这 种类 ;

有些街道的人行道上到处都是这类垃圾；

[wen] [ðə; ði]['faɪər][gɑ:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['stɔrz] , ['kæbmən] , ['ɛksprɛsmɛn] ,
when the fire got amongst the stores , cabmen , expressmen ,
什么时候 这 火 得到 在 这 商店 , 出租车司机 , 快递员 ,

当火势蔓延到商店、出租车司机、快递员时，

[ænd; ənd] [rʌfs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜ:r; wər] [drest] [ʌp][ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [staɪl] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
and roughs in general were dressed up in much better style than usual .
和 粗糙 在 一般的 是 穿着 向上 在 很多 更好的 风格 比 通常 .

总的来说，草稿的装帧比平时要精致得多。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sɪlk][hæts] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [əb'zɜ:rvəbl] [ɑ:n][ðə; ði]
A large number of silk hats being particularly observable on the
一个 大的 数字 的 丝绸 帽子 存在 特别 可观察的 在 这

大量丝绸帽子尤其引人注目。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dʒents] , ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [sʌm; səm] ['stɔrz] [hæd; həd] ['sʌfərd] .
gents , showing plainly that some stores had suffered .
男士们 , 显示 显然 那 一些 商店 有 遭受 .

先生们，这清楚地表明一些商店受到了影响。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['prizənəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [dʒeɪl][wɜ:r; wər][let] [lu:s] ;
A lot of prisoners locked up in the City Jail were let loose ;
一个 很多 的 囚犯 已锁定 向上 在 这 城市 监狱 是 让 松动的 ;

许多被关押在市监狱的囚犯被释放了；

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:əlri] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['plʌndər]
the first thing they did was to run over to the jewellry stores and plunder
这 第一的 事物 他们 做过 曾是 到 跑步 超过 到 这 珠宝 商店 和 掠夺
[ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['væljuəblz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kən'vi:niənt] .
them of all the valuables that were convenient .
他们 的 全部 这 贵重物品 那 是 方便的 .

他们做的第一件事就是冲到珠宝店，把所有触手可及的贵重物品都洗劫一空。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ['oʊnərz] [seɪvd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Many	of	the	store	owners	saved	what	they	could	,
许多	的	这	店铺	所有者	已保存	什么	他们	可以	,

许多店主都尽可能地节省了开支。

[ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [tu:; tə][help] [ðəm'selvz] .

then	opened	the	doors	and	told	the	multitude	to	help	themselves	.
然后	打开	这	门	和	讲述	这	民众	到	帮助	他们自己	.

然后打开大门，告诉众人随便吃。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['dʒu:ələz] [aʊt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [dɪd] [ðɪs] ,

One	of	the	largest	jewellers	out	of	New	York	did	this	,
一	的	这	最大	珠宝商	出去	的	新的	约克	做过	这	,

纽约一家最大的珠宝商做了这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] ['sækrifaist] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

and	a	few	lives	were	sacrificed	in	his	place	;
和	一个	很少	生活	是	牺牲	在	他的	地方	;

为了他，有人牺牲了生命；

['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['ventʃərsəm] [ðæt] [ðeɪ] [went] [wʌns] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][gɑ:t] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ]

people	being	so	venturesome	that	they	went	once	too	often	,	and	got	caught	with
人们	存在	所以	冒险	那	他们	去	一次	也	经常	,	和	得到	捕捉	和

[ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

a	falling	building	.
一个	坠落	建筑	.

人们过于冒险，一次又一次地冒险，结果被倒塌的建筑物砸中。

[wʌn] [pi'ænoʊ] [stɔ:r] ['oʊnər] [kə'menst] ['pʊlɪŋ] [pi'ænəuz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['stɔ:ri] ['wɪndoʊ] .

One	piano	store	owner	commenced	pulling	pianos	out	of	a	third	story	window	.
一	钢琴	店铺	所有者	开始	拉	钢琴	出去	的	一个	第三	故事	窗户	.

一位钢琴店老板开始从三楼的窗户往外搬钢琴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [smæʃt] ['ɪntu:]

This	was	the	worst	piece	of	business	that	I	saw	for	they	were	smashed	into
这	曾是	这	最差	片	的	商业	那	我	锯	为了	他们	是	粉碎	进入

['splɪntərz] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] ,

splinters	when	they	struck	the	ground	,
碎片	什么时候	他们	击	这	地面	,

这是我见过的最糟糕的生意，因为它们摔在地上时都被砸成了碎片。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] .

and	greatly	endangered	the	lives	of	people	around	.
和	非常	濒危	这	生活	的	人们	大约	.

并严重危及周围人员的生命安全。

['pistlz] [wɜ:r; wər] ['fri:li] [ju:st] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['rʌfi:ənz] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk]

Pistols	were	freely	used	,	a	great	many	ruffians	were	shot	for	trying	to	break
手枪	是	自由	用过的	,	一个	伟大的	许多	恶棍	是	射击	为了	尝试	到	休息

手枪被随意使用，许多暴徒因试图闯入而被枪杀

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɪntu:] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'spektəbl] [men] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [baɪ]

into	different	places	,	and	in	return	,	a	few	respectable	men	were	shot	by
进入	不同的	地方	,	和	在	返回	,	一个	很少	可敬	男人	是	射击	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们被押送到不同的地方，作为报复，一些体面的人被他们枪杀了。

[fɔːr; fər] [priˈventɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] .

for	preventing	them	carrying	out	their	purpose	.
为了	预防	他们	携带	出去	他们的	目的	.

为了阻止他们实现其目的。

[wʌn] [ɪkˈspresmən] [ðæt] [wiː; wi] [ɪmˈplɔɪd] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

One	expressman	that	we	employed	was	going	to	drop	our	things	out	on	the
一	快递员	那	我们	受雇	曾是	去	到	降低	我们的	事物	出去	在	这

[striːt] [ˈæftər] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈnuːli] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [druː]

street	after	he	got	a	few	yards	when	one	of	my	newly	made	acquaintances	drew
街道	后	他	得到	一个	很少	码	什么时候	一	的	我的	新	制成	熟人	画

[hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] ,

his	revolver	,
他的	左轮手枪	,

我们雇佣的一名快递员走了几米后正准备把我们的东西放在街上，这时我的一位新认识的人拔出了左轮手枪。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .

and	told	him	he	would	blow	his	brains	out	if	he	did	.
和	讲述	他	他	会	吹	他的	大脑	出去	如果	他	做过	.

并告诉他，如果他那样做，他就会自杀。

[hiː; hi] [droʊv] [ˈkwaɪətli] [ɑːn] [ˈæftər] [ðæt] .

He	drove	quietly	on	after	that	.
他	驾驶	悄悄	在	后	那	.

之后他便默默地继续开车前行。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] .

A	great	many	lives	were	lost	,	more	than	ever	will	be	known	.
一个	伟大的	许多	生活	是	丢失的	,	更多的	比	曾经	将要	是	已知	.

许多人失去了生命，具体人数将永远无法得知。

[ə; eɪ] [ləːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkɔŋgrigeitid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ([ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

A	lot	of	people	congregated	in	the	tunnel	under	the	river	(	that	I	have
一个	很多	的	人们	聚集	在	这	隧道	在下面	这	河	(	那	我	有

[dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈletər]) [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ˈsmʌðəd] [ɔːr]

described	in	a	previous	letter	)	and	most	of	them	were	smothered	or
描述	在	一个	以前的	信	)	和	最多	的	他们	是	窒息	或者

[bəːnd] .

burned	.
烧伤	.

很多人聚集在河下的隧道里（我在之前的信中描述过），他们中的大多数人被闷死或烧死。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [helpt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [əˈlɔːŋ] [ˈwʌndərfəli] .

There	were	two	things	that	helped	the	fire	along	wonderfully	.
那里	是	二	事物	那	帮助	这	火	沿着	太棒了	.

有两个因素极大地促进了火势蔓延。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv]

They	were	the	wooden	pavements	and	the	quantity	of	things	thrown	out	of
他们	是	这	木制的	人行道	和	这	数量	的	事物	抛掷	出去	的

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] .

the	houses	and	left	there	.
这	房屋	和	左边	那里	.

它们是木质路面，以及从房屋里扔出来遗留在那儿的大量物品。

[ðɪs] [ˈɛndz] [maɪ] [əˈkaʊnt] .

This	ends	my	account	.
这	结束	我的	帐户	.

我的账户到此结束。

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [wel] , [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [maɪ]['ju:ʒuəl] ['wi:kli]
All being well , I will continue my usual weekly
全部 存在 出色地 , 我 将要 继续 我的 通常 每周

一切顺利的话，我将继续我通常的每周例行工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['letər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt] .
letter from this out .
信 从 这 出去 .

从这封信开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndɪst] [lʌv] [tu:; tə]
I am very well and hope you are the same , with kindest love to
我 是 非常 出色地 和 希望 你 是 这 相同的 , 和 最善良的 爱 到
[jɔ:r'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

我一切都好，也希望你们一切都好，请好好爱自己。

['æni] , [ænd; ənd] ['ælfred] ,
Annie , and Alfred ,
安妮 , 和 阿尔弗雷德 ,

安妮和阿尔弗雷德

[aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,
I remain your affectionate son ,
我 保持 你的 亲热 儿子 ,

我依然是您挚爱的儿子，

['tɔməs] .
Thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
You may show this letter to anyone you think would be interested in it .
你 可能 展示 这 信 到 任何人 你 思考 会 是 感兴趣的 在 它 .

你可以把这封信给任何你认为会对此感兴趣的人看。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] [soʊ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
I cannot begin to write another so minute as this .
我 不能 开始 到 写 其他 所以 分钟 作为 这 .

我无法再写一篇像这样简短的文章了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神